

046. BELIEFS

Tom Sayachapis, taken down by Alex Thomas, Jan. 8, 1922 - ms. 50ee: 35-56, rec'd May 1922 from Alex Thomas; B123 F1(5): 35-56.

A general account of the main religious beliefs of the Nuuchahnulth people as provided by Tom Sayachapis.

46.1 ʔuusaahimin yaqqin čišaaʔath hamatsap hawitʔi naas
 ʔuusaahi -(m)in yaqʷ -qin čišaaʔath hamatsap hawitʔ =ʔi naas
 for this reason 1p IND REL 1p REL Tsishaath people find out chief =DEF day
 we did because that we Tsishaa people learned the Day Chief

yaʔatqin hitasiikat hiʔ čišaa
 yaqʷ -ʔat -qin hitasiikʷ -ʔat hiʔ -(q)h₃ čiša
 REL PASS 1p REL create PASS LOC BEING Benson Island
 he who did so to us created while there at Hawkins Island

We Tsishaa people learned things because of the Day Chief, who created us at Hawkins Island.

46.2 yaaqsaahiqin kamaʔap čamihta ʔani hawitʔa hiʔ hinaayitʔi
 yaqʷ -saʔi -qin kamaʔap čamihta ʔani hawitʔ -qa hiʔ hinaayitʔ =ʔi
 REL because of 1p REL know really that chief 3.SUB LOC sky DEF
 because of that we do know really that he is the chief there in the sky

Because of that we know for sure that he is the chief in the sky.

46.3 hayimhiqhčipni yaqʔaayii
 hayimhi -h₂ -čip -ni yaqʷ -(č,k)ʔa - (y)ii
 not know CONTEMP INDIR 1p.ABS REL name 3.INDF-REL
 we do not know what he is named

Yet we do not know his name.

46.4 ʔiičim hawitʔi
 ʔiičim hawitʔ =ʔi
 old chief DEF
 he is old (one) the chief

The (sky-)chief is old.

46.5 ʔanuʔaʔ qʷaa ʔupksiʔquu ʔani hiʔ ʔaʔa quuʔas čawaak ʔiičim
 ʔanuʔaʔ qʷaa ʔupksiʔ -quu₁ ʔani hiʔ ʔaʔa quuʔas čawaakʷ ʔiičim
 become aware of thus wake up 3.CND that LOC two person one old
 she became aware of it like waking up that there two people one old (one)

čawaakaʔ ʔuuštaquu čačaaʔaʔsuʔ
 čawaakʷ -ʔaʔ ʔuuštaquu čačaaʔaʔsuʔ
 one NOW shaman have markings around the eyes
 one shaman markings around eyes

She became aware, as though awakened from sleep, that there were two people, one an old man and one a shaman with bars painted across his eyes.

46.6 hiʔ haakʷaaʔ ʔupksiʔi
 hiʔ haakʷaaʔ ʔupksiʔ =ʔi
 LOC young woman wake up REL
 she was there young woman the one who woke up

The one who woke up there was a young woman.

46.7 hamatsap ?ani haak^waaλqa
 hamatsap ?ani haak^waaλ -qa
 realize that young woman 3.SUB
 she realised that that she was a young woman
 She realized she was a young woman.

46.8 čiči?aλ hawī?i ?iičim histaata ?amaacsat?i
 čičiλ -'aλ hawī? =?i? ?iičim his(t) -a'ta ?amaacsi -'at =?i?
 cut NOW chief DEF old LOC direct action at front of thigh INAL DEF
 he cut the chief old (one) directing action there the front of his thighs

?uk^wiish ɬu?at λuq ɬu?at?i
 ?uk^wiis -(q)h₃ ɬu?at λuq ɬu?at =?i?
 on a surface BEING board wide board DEF
 being on a surface board wide board

The old chief stood on a wide board and cut at the front of his thighs.

pg. 36 begins below

46.9 čiišsi?aλ ?uuštaqyu?i ?u?iiqλñuk k^wik^winksat?i hismis?i
 čiišsiλ -'aλ ?uuštaqyu =?i? ?u?iiqλñuk k^wik^winksu -'at =?i? hismis =?i?
 scrape NOW shaman DEF place in one's hand hand INAL DEF blood DEF
 then he scraped it the shaman placed in his hand his hands the blood

yaqwaḥsuł?itq hawī?i ?iičim
 yaq^w -waḥsuł -?i'tq hawī? =?i? ?iičim
 REL exit ... 3s.REL chief DEF old
 that which came out the chief old (one)

The shaman scraped up into his hand the blood which came out of the old chief.

46.10 puutqšī?aλ ?uuštaqyu?i puutṣaqλñuk^wi?aλ
 puutqšīλ -'aλ ?uuštaqyu =?i? puutṣaqλñuk^wiλ -'aλ
 blow on NOW shaman DEF blow into one's hands NOW
 he blew into the shaman blowing into his hands now

The shaman blew into his hands.

46.11 ?uḥtaa?aλ hismis?i yaał ?ah qu?iičiλuk yaał me?iλqac
 ?uḥtaa -'aλ hismis =?i? yaał ?ah qu?iičiλ -uk yaał me?iλqac
 towards NOW blood DEF there this become a person POSS there boy
 he did it to the blood there this his became a person there boy

He did that to the blood and his turned into a boy.

46.12 ṇaacsaaλ yaał haak^waaλ?i ?ani q^wis?apqa hił
 ṇaacsā -'aλ yaał haak^waaλ =?i? ?ani q^wis -'ap -qa hił
 see NOW there young woman DEF that do thus CAUS 3.SUB LOC
 she watched now there the young woman that they were doing thus there

maḥtiqčīḥ hiiłcaqiḥ maḥtii?i
 maḥtiqčīḥ -(q)h₃ hiiłcaqiḥ -(q)h₃ maḥtii =?i?
 inside the house BEING rear of house BEING house DEF
 doing so inside the house at the rear of the house the house

The girl watched them were doing this inside at the rear of a house.

46.13	wasq ^w iiʔis wasq ^w i -ʔis do quickly DIM the little ones were doing quickly	ʔeʔiiwačiči DUP- ʔiiwačiči PL get big getting big	ʔaʔeʔi ʔaʔa =ʔi two DEF the two	haak ^w aaʔisʔi haak ^w aaʔ -ʔis =ʔi young woman DIM DEF the little girl	ʔiš ʔiš and and
-------	---	--	--	---	--------------------------

meʔiʔqacʔi
meʔiʔqac =ʔi
boy =DEF
the boy

Both the little girl and the little boy were growing rapidly.

46.14	ʔukʔaaʔaaqʔeʔic ʔukʔaa -ʔaaqʔ -(m)eʔic name INTENT 2s.IND you shall be named	naasiʔatu naasiyaʔatu Day-Down Day-Down	waaʔaʔat waa -ʔaʔ -ʔat say NOW PASS they said now to	meʔiʔqacʔi meʔiʔqac =ʔi boy =DEF the boy
-------	---	--	---	---

"You shall be named Day-Down", they told the boy.

46.15	ʔukʔaaʔaaqʔeʔic ʔukʔaa -ʔaaqʔ -(m)eʔic name INTENT 2s.IND you shall be named	naasayihim naasayihim Daylight-in-Sky Daylight-in-Sky	waaʔaʔat waa -ʔaʔ -ʔat say NOW PASS they said now to	haak ^w aaʔi haak ^w aaʔ =ʔi young woman DEF the young woman
-------	---	--	---	---

"You shall be named Sky-Day", they told the girl.

46.16	ʔahʔaaʔaʔ ʔuk ^w iiʔsiʔaʔ ʔahʔaaʔaʔ ʔuk ^w iiʔsiʔ -ʔaʔ and then make NOW and then he made	čaʔak čaʔak ^w river river	hawitʔi hawitʔ =ʔi chief DEF the chief
-------	--	---	---

Then the chief made a river.

46.17	čamihtiičiči čamihtiičiči become real it became real	čamaqakšiči čamaqakšiči make a channel became a natural canal	ʔuh ʔuh is is	huuṁuuwa huuṁuuwa Hemlock-Rock (Effingham I.) Effingham Island	ʔapʔaqsut ʔapʔaqsut mouth mouth
-------	---	--	------------------------	---	--

It became a real channel, the mouth at Effingham Island.

46.18	ʔuhmaaʔaʔ ʔuhmaaʔaʔ be going to be it was going to be	k ^w isitʔaqsut k ^w isitʔaqsut other side of mouth other side of mouth	ʔakišquuʔa ʔakišquuʔa Gibraltar Island Gibraltar Island
-------	--	--	--

The other side of the mouth would be Gibraltar Island.

46.19	ʔaʔuknakšiči ʔaʔuknakšiči have a lake it came to have a lake	čaʔakʔi čaʔak ^w =ʔi river DEF the river	čacimhi čacimhi comfortable rightly	hiineʔisʔi hiineʔis =ʔi head (of water) =DEF at the head of the canal	ṁušak ṁušak ^w closed closed
-------	---	---	--	--	---

ṁuk^waʔa
ṁuk^waʔa
Rocky-Shore
Rocky-Shore

The river formed a lake, well closed at the head of the canal near Rocky-Shore.

46.20	haahuupsiʔat	ʔahʔaa	hačisčihʔi	qʷiʔiisʔaaqʷʔitq	haʔuk
	haahuupsiʔ -ʔat	ʔahʔaa	hačisčih =ʔi·	qʷi(q) -ʔi·s ₁ -ʔaaqʷ -ʔi·tq	haʔuk
	advise PASS	that	siblings DEF	REL eat INTENT 3s.REL	eat
	they were advising them	that	the brother and sister	that which they were to eat	eat

qʷiqqʷiqʷitqʷitq
 DUP- qʷi(q) -(š)tu·p -ʔi·tq
 PL REL ... thing 3s.REL
 which were the various things

Then they instructed the brother and sister as to the various things they would eat.

pg. 37 begins here

46.21	čuučkiñakuḥʔapaʔat	hiyiqʷitqʷi	ḥustuuptaqimʔ
	čuučkiñakuḥʔap -ʔaʔ -ʔat	hihiqʷitq =ʔi·	ḥustuuptaqimʔ
	show all kinds NOW PASS	different animals DEF	kinds of seafood
	they showed all kinds	all kinds of	kinds of seafood

They showed them all kinds of sea food.

46.22	kaakaaʔupaʔat	yaaqʷiʔaaqʷʔitq	wik	haʔuk
	DUP- kaʔup -ʔaʔ -ʔat	yaqʷ -iʔ -ʔaaqʷ -ʔi·tq	wik	haʔuk
	PL mention by name NOW PASS	REL do to [L] INTENT 3s.REL	not	eat
	they mention by name	the ones which they should do	not	eat

qʷiqʷiʔitq p̥išaq
 qʷi(q) -ʔi·tq p̥išaq
 REL 3s.REL bad
 that which it was bad

They mentioned the bad things they should not eat.

46.23	waaʔaʔat	qʷaaʔakim	ʔah maʔit	ʔuʔuʔiiḥʔak
	waa -ʔaʔ -ʔat	qʷaa -akʷ -ʔim	ʔah maʔ -it ₁	ʔuʔuuʔiiḥʔakʷ
	say NOW PASS	thus DUR 2s>3.FUT IMP	this tie on the body	hunting implement
	they said now to them	do like this	this tied along its shaft	hunting implement

yaqʷaaqʷii ʔeʔiiḥmaʔni
 yaqʷ -ʔaaqʷ -(y)i· ʔeʔiiḥmaʔni
 REL INTENT ... time big creatures of the sea
 which should be for big creatures of the sea

They told them, "Use an instrument like this, tied along its shaft, for catching the big things of the sea".

46.24	yaqʷinʔii	qʷaaʔaʔuk	ʔaani maʔit	xʷiʔimʔ
	yaqʷaanawiʔ -(y)ii	qʷaa -ʔaʔ -uk	ʔaani maʔ -it ₁	xʷiʔimʔ
	it is for that reason 3.INDF-REL	thus NOW POSS	really tie on the body	harpoon
	it is for that reason that	it is thus	really tied along its shaft	harpoon

ʔuʔuʔiiḥʔak ʔiiḥtuup maaʔak
 ʔuʔuuʔiiḥʔakʷ ʔiiḥtuup maaʔakʷ
 hunting implement whale California gray whale
 hunting implement whales California whales

Because of that, sure enough, the whaling harpoon is tied along the shaft for hunting whales.

46.25	q̣aʔsiʔaʔ	ʔaʔeʔi
	q̣aʔsiʔ -ʔaʔ	ʔaʔa =ʔi·
	quarrel NOW	two DEF
	they quarreled	the two

The two (supreme beings) quarreled.

46.26 ʔuucahtaḡaksa wiiḡaqstuḡ ʔuuṣtaḡyʔi ḡiiḡḡk^waʔap čaʔakaḡitʔi
 ʔuucahtaḡaksa wiiḡaqstuḡ ʔuuṣtaḡy =ʔiḡ ḡiiḡḡk^waʔap čaʔak^w -ʔaḡ -(m)it =ʔiḡ
 and then get angry shaman DEF scatter river NOW PAST REL
 and then he got angry the shaman scattering that which was the river

čaamaḡakaḡitʔi
 čaamaḡak -ʔaḡ -(m)it =ʔiḡ
 canal NOW PAST DEF
 that which was the canal

The shaman became angry and scattered the river and channel everywhere.

46.27 yaḡ^waanuuʔaḡiič q^waaʔaḡiḡitq čaʔak^wačyaḡ
 yaḡ^waanawiḡ -ʔaḡ -yiič q^waa -ʔaḡ -ʔiḡtq čaʔak^wačyu -ʔaḡ
 it is for that reason NOW 3.INDF.REL thus NOW 3s.REL islands scattered about NOW
 which is why they are which was like islands are scattered about now

ḡaḡʔuyi
 ḡaḡʔuyi
 recently
 now

That is why the islands are scattered about now.

46.28 hitaḡstuḡ ʔaʔuk^waḡitʔi yaḡ^waanuuʔaḡiič wiiḡaaḡ
 hitaḡstawiḡ ʔaʔuk -ʔaḡ -(m)it =ʔiḡ yaḡ^waanawiḡ -ʔaḡ -yiič wiiḡa -ʔaḡ
 get into lake NOW former DEF it is for that reason NOW 3.INDF.REL never NOW
 it went into it the former lake which is why they are it never does

wiḡṣiḡ čaʔaačuḡ ʔanič ʔaʔuk hiḡ hiḡyaḡḡʔi čišaa ʔanič ʔaʔuk
 wiḡṣiḡ čaʔaačuḡ ʔanič ʔaʔuk hiḡ hiḡyaḡḡ =ʔiḡ čiša ʔanič ʔaʔuk
 dry up Water-on-a-Cliff that lake LOC inside DEF Benson Island that lake
 dry up Water-on-a-Cliff that lake there inside Hawkins Island that lake

hitaḡḡʔi hiḡ
 hitaḡḡ =ʔiḡ hiḡ
 inside DEF LOC
 inside there

The former lake went into (the ground), which is why Water-on-a-cliff never dries up, for they say there is a lake inside Hawkins Island.

46.29 yaḡ^winḡni hiiḡʔaḡuk ḡiquwiḡ hiiḡčaqiḡʔi
 yaḡ^waanawiḡ -ni hiḡ -ʔaḡ -uk ḡiquwiḡ hiiḡčaqiḡ -ʔiḡ
 it is for that reason 1p.ABS LOC NOW POSS seating place rear of house 2s>3.IMPER
 it is for that reason that we do have there seating place at the rear of the house

That is why we have our seats at the rear end of the house.

46.30 ḡiiḡḡičiḡʔaḡ ḡameʔi hiiḡčaqiḡ
 ḡiiḡḡičiḡ -ʔaḡ ḡama =ʔiḡ hiiḡčaqiḡ
 be seated at base of NOW housepost DEF rear of house
 they were seated at housepost rear of house

They were seated at the base of the rear house post.

pg. 38 begins here

46.31 ʔuunuʔaḡ ʔanin hiiḡʔat ʔasiik^wat yaḡck^wiḡas
 ʔunwiiḡ -ʔaḡ ʔanin hiḡ -(q)ḡ₃ -ʔat ʔasiik^w -ʔat yaḡ^w -ck^wiḡ -qaḡs
 because NOW that we[S.Prt] LOC BEING PASS create PASS REL former 1s.SUB
 it is because that we are there were created my ancestors

It is because we were created there by my ancestor.

46.32 q^win^yaap^aλ ?ah[?]aa hinaayipi[?]aλ ?iičim[?]i ?iš ?uuštaqyu[?]i
 q^win^yaap -[?]aλ ?ah[?]aa hinaayipiλ -[?]aλ ?iičim =[?]i· ?iš ?uuštaqyu =[?]i·
 leave in that way NOW that way go up to the sky NOW elder DEF and shaman DEF
 they left it that way that way they went up to the sky the old one and the shaman

hawii[?]aλ^at[?]itq haahuup^at yaa ?aλe[?]i hitasiik^at
 hawiiλ -[?]aλ -[?]at -[?]i·tq haahuupa -[?]at yaa₁ ?aλa =[?]i· hitasiik^w -[?]at
 finish NOW PASS 3s.REL advising PASS that two DEF create PASS
 they finished doing instructing that the two they created

The old man and the shaman left things so, as they went up to the sky, they finished instructing the two they had created.

46.33 ciciqinkⁱsim[?]aa^aλa na[?]aa[?]aaq^λqas[?]aa^aλa q^wamaⁱiiq^λitqak
 ciciqink^w -[?]i·sim =[?]aa^aλa na[?]a· -[?]aaq^λ -qa·s =[?]aa^aλa q^wamaⁱiiq^λ -[?]i·tqak
 pray 2s>1s.FUT.IMPER always hear INTENT 1s.SUB always want s.o. to do 2s.REL
 you must always pray to me I will always hear that which you want

waaⁱtaq^ši[?]aλ^at
 waaⁱ -taq^šiλ -[?]aλ -[?]at
 say before ...ing NOW PASS
 he said to them before going

"You must pray to me at times for I will always hear what you want", he told them before going.

46.34 ?ayiičⁱi[?]aλ ?u^yihta^qšⁱi[?]aλ yaa ?aλe[?]i hiinuumaⁱ?in
 ?aayiičⁱiλ -[?]aλ ?u^yihta^qšⁱiλ -[?]aλ yaa₁ ?aλa =[?]i· hiinuumaⁱ -[?]in₂
 increase NOW come from NOW that two DEF be born treated as
 there were many coming from that the two being born of

?u[?]in
 ?u[?]in₁ yu^šaač^uλsath
 just the same as though fast-growing tribe
 just the same as though fast-growing tribe

Many came from the two (siblings), being born of the womb, as a tribe which grew up fast.

46.35 takuk maa[?]asiⁱh^qčik ?uuk^tis[?]aλ^at yaaⁱ mahtⁱi[?]i q^wee[?]iitq
 takuk maa[?]asiⁱh[?] -čik₂ ?uuk^tis -[?]aλ -[?]at yaaⁱ mahtⁱi =[?]i· q^waa -[?]i·tq
 at once build a house each copy NOW PASS there house DEF thus 3s.REL
 at once build a house it was copied there the house that way

From the start they built a house, and that house has been copied.

46.36 ?unaak^ši[?]aλ č[?]apac
 ?unaak^šiλ -[?]aλ č[?]apac
 have NOW canoe
 they got to have canoe

They came to have a canoe.

46.37 ?u^huk ?as^yak hamuutuk λ[?]uunim ?uuxsa^qŷ[?]ak
 ?u^h -uk ?as^yak^w hamuutuk λ[?]uunim ?uuxsa^qŷ^w
 is POSS adze elk bone tool for felling trees
 theirs was adze elk bone tool for felling trees

Their adzing tool for felling trees was an elk bone.

46.38 ?unaak^ši[?]aλ m[?]ač[?]ŷ[?]ak mi[?]š[?]yⁱ
 ?unaak^šiλ -[?]aλ m[?]ač[?]ŷ^w mi[?]š[?]yⁱ
 have NOW sea-mammal spear spear
 they got to have two-pronged harpoon spear

They got sea mammal spears.

46.39 ʔuʔuʔiihʃiʔaλ kuukuhwisa .
 ʔuʔuʔiihʃiλ -ʔaλ kukuhwisa
 hunt for NOW hairseal
 they began to hunt for hairseal
 They started to hunt hairseal.

46.40 ʔuʔuʔiihʃiʔaλ hicswin .
 ʔuʔuʔiihʃiλ -ʔaλ hicswin
 hunt for NOW porpoise
 they began to hunt for porpoise
 They hunted porpoises.

46.41 ʔuhtinʔak mamaqsʔim čiyupuk kuukuhwisa .
 ʔuhtin -ʔak mamaqsʔim čiyupuk kuukuhwisa
 made of POSS spear-line hairseal guts
 theirs was made of spear-line hairseal guts
 The spear line was made of hairseal guts.

46.42 ʔuʔuʔiihʃiʔaλ tukuuk .
 ʔuʔuʔiihʃiλ -ʔaλ tukuuk
 hunt for NOW sea lion
 they began to hunt for sea lions
 They hunted sealions.

46.43 ʔayaʔathʃiʔaλ maʔas haciiyiʔaλ čišaa .
 ʔayaʔathʃiλ -ʔaλ maʔas haciiyiλ -ʔaλ čiša
 many living at NOW tribe go the length of village NOW Benson Island
 they were many living at tribe they went the length of village Hawkins Island
 The tribe became numerous, reaching to the other end of the village on Hawkins Island.

46.44 ʔuʔuʔiihʃiʔaλ kʷakʷaλ .
 ʔuʔuʔiihʃiλ -ʔaλ kʷakʷaλ
 hunt for NOW sea otter
 they began to hunt for sea-otter
 They hunted sea otter.

pg. 39 begins here

46.45 ʔukʷiçuʔaλ ʔahʔaa mučičuʔaλ kʷaλaqʔi .
 ʔukʷiçawiλ -ʔaλ ʔahʔaa mučičawiλ -ʔaλ kʷaλaq =ʔi
 wear clothing NOW that get dressed NOW sea-otter skin DEF
 they wore as clothing that dressing in sea-otter skins
 They clothed themselves in sea otter skins.

46.46 ʔukʷaa čaani čičuuʔath maʔasʔi ʔuʔuuqhʔaλ ʔani ʔaacsqa
 ʔukʷaa čaani čičuuʔath maʔas =ʔi ʔuʔuuqh -ʔaλ ʔani ʔaacs -qa
 name at first Cut tribe tribe DEF referring to NOW that see 3.SUB
 they were called at first Cut tribe the tribe referring to that she saw

haakʷaaλʔi ʔani čičiλqa hinaacsatʔi yaa hawiʔi ʔiičim .
 haakʷaaλ =ʔi ʔani čičiλ -qa hinaacsi -ʔat =ʔi yaa₁ hawiʔ =ʔi ʔiičim
 young woman DEF that cut 3.SUB front of thigh INAL DEF that chief DEF old
 the young woman that he cut the front of his thigh that the chief old (one)

The tribe was for a while called the Cut tribe, derived from the fact that the girl saw the old chief cut the front of his thigh.

- 46.47 ?uyihtaqsii?aał ?ah?aa čisaa?ath ?u?uk^wiłsi?aałat
 ?uyihtaqsiił -'aał ?ah?aa čisaa?ath ?u?uk^wiłsił -'aał -'at
 come from NOW that Tsishaath people call out names NOW PASS
 coming from that Tsishaa tribe now they began to be called
 Originating from that, they came to be called the Tsishaa tribe.

- 46.48 ?iihsaathšii?aał ma?as?i
 ?iihsaathšiił -'aał ma?as =?i:
 become a big tribe NOW tribe DEF
 become a big tribe the tribe
 It became a big tribe.

- 46.49 ?aya k^wak^waał?i ?a?aanačswis?itq
 ?aya k^wak^waał =?i:
 many sea otter =DEF DUP- ?ana -swis -?i'tq
 there were many sea-otters DIST thus much at a pass 3s.REL
 all over the passes
 There were many sea otters all over the passes.

- 46.50 kiikkaikiin?aałquuwe?in kiiłkiiłaa ʕučim
 kiikkaikiin -'aał -quu₁ -we?in kiiłkiiłaa ʕuučim
 make the sound of kiikkaik NOW 3.CND 3.QT breaking up California mussel
 there was the sound of kiikkaik breaking up California Mussels

k^wak^waał?i
 k^wak^waał =?i:
 sea otter =DEF
 sea-otters

There was a constant noise of "kiikkaik" as the sea otter broke up mussels.

- 46.51 sučaqimȳaḥs?aałquuwe?in ḥupuqumȳaḥs ?athii?aałquu ?uyi
 suča -qimł -'aḥs -'aał -quu₁ -we?in ḥupu -qimł -'aḥs ?athii -'aał -quu₁ ?uyi
 five ... unit in vessel NOW 3.CND 3.QT six ... unit in vessel night NOW 3.CND when
 they would have five in their canoes six in their canoes at night when

?u?u?iiḥ k^wak^waał?i
 ?u?u?iiḥ k^wak^waał =?i:
 hunt sea otter =DEF
 hunting for sea-otters

People would come home with five or six in a night when they went hunting for sea-otters.

- 46.52 ?uyii?at ḥaasii?atu ?amasiikāt?itq čituuł ḥisciił ?ahkuu
 ?uyii -'at ḥaasiya?atu ?ama -siik^w -'at -?i'tq čituuł ḥisciił ?ahkuu
 give PASS Day-Down soon make PASS 3s.REL war club blood on the edge thus
 he was given Day-Down when first created warclub blood on the edge thus
 When Day-Dawn was first created, he was given a war club with blood along this edge.

- 46.53 ?uu?uk^wis?aaqłe?ic wiktaqsiił wiksał ma?as
 ?uu?uk^wis₁ -'aaqł -(m)e?ic wiktaq -šił wiksał ma?as
 attached on the beach INTENT 2s.IND never PRF become extinct tribe
 you will keep it on the beach they will never do become extinct tribe

?ee?incaqsak?aaqłuusi waa?at ḥaasii?atu
 ?ee?incaqsak -'aaqł -(w)uusi waa -'at ḥaasiya?atu
 through all generations INTENT 3.RelDub say PASS Day-Down
 which will be the future generations it was said to Day-Down

He was told, "You will keep it on the beach and your tribe will never die out in future generations".

- 46.54 tapʔaqswiɬ hiʔiisʔaɬqaça ʔaħʔaa čituuɬitča
 tapʔaqswiɬ hiʔiis -ʔaɬ -qaça ʔaħʔaa čituuɬ -(m)it -(m)iča
 Austin Island on the ground NOW 3.DUB that war club PAST 3.HEARSAY
 Austin Island it might be now at that the former warclub
 I think that old war club is now at Austin Island.

- 46.55 ʔaħʔaɬma pawaɬšiɬ ʔukʷinkaɬ muučiq hiinaaɬuhsim
 ʔaħʷ -ʔaɬ -ma pawaɬšiɬ ʔuukʷinkʷ -ʔaɬ muu -čiq₁ hiinaaɬuhsim
 recently NOW 3.IND lose be together NOW four ... long objects whaling harpoon
 recently it was got lost together with four whaling spears
 It was recently lost along with four whaling spears. pg. 40 begins above

- 46.56 yaqʷaanuuʔaɬii quuʔas tiičsimč ʔuwiiʔaɬ
 yaqʷaanawiɬ -ʔaɬ -(y)ii quuʔas tiičsimč ʔuwii -ʔaɬ
 it is for that reason NOW 3.INDF-REL person train for long life be first NOW
 it is for that reason people train for long life at first

- ʔuušsimčwitaʔaɬquu ʔuyi
 ʔuuš -simč -witaₛ -ʔaɬ -quu₁ ʔuyi
 some train ritually for [L] about to NOW 3.CND when
 when they are about to train ritually for anything when

That is the reason why people pray first for long life when they are about to do ritual for any purpose.

- 46.57 ʔuʔukʷinkaɬ ɬaasʔii hawiɬ
 ʔuʔukʷinkʷ₁ -ʔaɬ hawiɬ ɬaas =ʔi
 pray to NOW Day Chief DEF
 they pray to the Day Chief
 They pray to the Day Chief.

- 46.58 tiičapisim haweeɬ
 tiča -ʔap -ʔi:sim hawiɬ
 alive CAUS 2s>1s.FUT.IMPER chief
 let me live Oh, chief
 "Cause me to live, O Chief.

- 46.59 ʔuʔaaɬukʷis haqiinupisim quuʔas
 ʔuuʔaaɬuk -ʔi:s₂ haqiinawup -ʔi:sim quuʔas
 take care of 2s>1s.IMP reach the peak 2s>1s.FUT.IMPER person
 take care of me reach old age person
 Look after me, let me reach the top of life.

- 46.60 ɬaačiɬeʔis tiičsimhap
 ɬaačiɬa -ʔi:s₂ tiča -simhi -ʔap
 watch over s.o. 2s>1s.IMP alive in order that CAUS
 watch over me! so that I may live
 Watch over me so I may live.

- 46.61 sayaqsčikatikqas ʔaskaxmis
 saya -ʔaħs -q(s/h)čik(ʷ)₁ -ʔat -ikqas ʔaskaxmis
 far off in vessel go along PASS 1s.OPT sickness
 may it travel far from me sickness
 May sickness travel far from me.

- 46.62 λupkaaʔiʔatikqas hitak^wisaλquu ʔaskaxmis .
 λupkaaʔiλ -ʔat -ikqas hitak^wisa -ʔaλ -quu₁ ʔaskaxmis
 find s.o. awake PASS 1s.OPT start up from NOW 3.CND sickness
 find s.o. awake when it starts up from the beach sickness
 May sickness find me awake if it should come up from the beach.

- 46.63 q^waaλqaas yaxhtaakapquus ʔaskaxmis hisiik^wasqas yaacuk
 q^waa -ʔaλ -qa's yaxhtaakap -quus ʔaskaxmis hisiik^w -ʔas₁ -qa's yaacuk
 thus NOW 1s.SUB sweep away 1 CND sickness go along on ground 1s.SUB go
 may I be as if sweep away sickness when I am going along the ground going

May I be as though sweeping sickness away when I am walking along the ground.

- 46.64 λupksaapʔatikqas yaqtaquyas hitak^wisaλquuk
 λupksaap -ʔat -ikqas yaq^w -(š,k)taquy -qa's hitak^wisa -ʔaλ -quuk
 wake s.o. up PASS 1s.OPT REL ... power 1s.SUB start up from NOW 2s.CND
 may it wake up that which is my power when it starts up

mayaati
 mayaati
 disease worm
 disease worms

May my source of power awaken me if disease worms rise up.

- 46.65 wikiiʔitapiλqas ʔaskaxmis .
 wik -(y)ii -ʔitap -iλqas ʔaskaxmis
 not 3.INDF-REL on ground [MC] 1s.OPT sickness
 may I cause it not to come in the house sickness
 May I keep sickness out of my house.

- 46.66 hitapiʔasʔatuk^wiλqas mahtiiʔakqas ʔaskaxmis .
 hitapiq -ʔas₃ -ʔat -uk -iλqas mahtii -ʔak -qa's ʔaskaxmis
 pass by go to PASS POSS 1s.OPT house POSS 1s.SUB sickness
 may it pass by mine my house sickness
 May sickness pass over my house."

- 46.67 ʔahʔaaʔaλat čuuʔataλat čaani .
 ʔahʔaaʔaλ -ʔat čuuʔatu -ʔaλ -ʔat čaani
 and then PASS dive down NOW PASS for a while
 and then one does one dips into the water for a while
 Then one dips into water for a while.

- 46.68 ʔanayiʔis haḥawili haḥweel waaʔaλat .
 ʔana -ayi -ʔis₂ haḥawili haḥwił waa -ʔaλ -ʔat
 only give 2s>1.IMP prosperity chief say NOW PASS
 give me only wealth Oh, chief one says now
 One says, "Give me only wealth, O Chief".

46.69	k ^w iswaaʔaʔat		ʔanaqhʔatuk ^w iʔqas		hawiʔmis	
	k ^w iswaa	-ʔaʔ -ʔat	ʔana -h ₂ -ʔat -uk -iʔqas		hawiʔmis	
	say another way NOW PASS	only CONTEMP PASS POSS 1s.OPT			wealth	
	one says it another way	may it only do so			wealth	

hineeʔiʔat	mahtiiʔakqas	
hineeʔiʔ	-ʔat mahtii -ʔak -qa's	
enter house PASS	house POSS 1s.SUB	
enter	my house	

One says it differently, "May only wealth keep travelling toward my house (and stopping there).

46.70	ʔayaqhʔatuk ^w iʔqas		hawiʔmis	hiistiʔhʔat	mahtiiʔakqas	
	ʔaya -h ₂ -ʔat -uk -iʔqas		hawiʔmis	hiistiʔh -ʔat	mahtii -ʔak -qa's	
	many CONTEMP PASS POSS 1s.OPT	wealth	go to PASS	house POSS 1s.SUB		
	may many do so to mine	wealth	going towards	my house		

May many cause wealth to come to my house.

[May I stir the minds of the chiefs in different tribes.](#)

46.71	ʔuucuʔuk ^w atuk ^w iʔqas		mahtiiʔakqas	winapuʔat	hawiʔmis	
	ʔuucuʔuk -ʔat -uk -iʔqas		mahtii -ʔak -qa's	winapawiʔ -ʔat	hawiʔmis	
	go toward PASS DUR 1s.OPT	house POSS 1s.SUB	stop PASS	wealth		
	may it be going to mine	my house	it stops	wealth		

May wealth be going to my house and then stop.

[May they want to give me wealth.](#)

pg. 41 begins here

46.72	maʔsaapčipikqas		hawiʔsuqstim	hawiʔhuk	maatmaas	
	maʔsaap -čip -ikqas		hawiʔsuqstim	hawiʔ -uk	maʔas	
	move s.t. INDIR 1s.OPT	mind of a chief	chief.PL POSS	tribe.PL		
	may I cause his to stor	mind of a chief	chiefs of	tribes		

May I cause the minds of the chiefs of the tribes to stir.

46.73	naʔhiimaʔiiqstuʔatikqas		yaqnaakʔitqak	hawiʔmis	
	naʔhiimaʔiiqstuʔ -ʔat -ikqas		yaq ^w -na ^k -ʔitqak	hawiʔmis	
	want to give to PASS 1s.OPT	REL have 2s.REL	wealth		
	may they want to potlatch to me	that which they have	wealth		

May they want to give their wealth to me.

[May they want to give their wealth to me when they look into my face. ??](#)

46.74	maʔaaʔakapikqas		hawiʔsuqstim	hawiʔhuk	maatmaas	
	maʔaa -ak ^w -ʔap -ikqas		hawiʔsuqstim	hawiʔ -uk	maʔas	
	be moving DUR CAUS 1s.OPT	mind of a chief	chief.PL POSS	tribe.PL		
	may I cause his to be moving	mind of a chief	chiefs	tribes		

May I cause the minds of the chiefs of the tribes to move.

46.75	pačičiimaʔiiqstuʔatikqas		hawiʔmis	načawiʔaʔiikquas	
	pačičiimaʔiiqstuʔ -ʔat -ikqas		hawiʔmis	načawiʔ -ʔat -ʔiik ^w -quas	
	want to potlatch PASS 1s.OPT	wealth	look into the face of PASS HYP.FUT 1 CND		
	may he want to potlatch to me	wealth	when he looks into my face		

May he want to potlatch his wealth to me when he looks into my face.

46.76	ʔuuʔaʔsimhatikqas		hawiʔmis	ʔayaqhʔat	
	ʔuuʔaʔsimhi -ʔat -(y)ik -qa's		hawiʔmis	ʔaya -h ₂ -ʔat	
	desire PASS IRR.FUT 1s.SUB	wealth	many CONTEMP PASS		
	may mine desire	wealth	increase		

May my wealth want to increase.

46.77 q^waałqaas ʔaaqk^wispiłukquus hawil^wmis mahtii^wakqas
 q^waa -ʔał -qa's ʔaaqk^wispił₁ -uk -quus hawil^wmis mahtii -ʔak -qa's
 thus NOW 1s.SUB rise from the floor DUR 1 CND wealth house POSS 1s.SUB
 may it be as if as though mine is rising from the floor wealth my house

May it be as though wealth were rising up from the floor of my house.

46.78 ʔimh^waaʔapiłqas yaqciqh^wqas hawiih
 ʔimh^waaʔap -iłqas yaq^w -či₁ -h₂ -qa's hawil^w
 shame s.o. 1s.OPT REL travel along CONTEMP 1s.SUB chief.PL
 may I shame them the ones who I am along with chiefs

May I shame my fellow chiefs.

46.79 siipułuk^wikqas ha^wh^wilakqas
 siya -apuł -uk -ikqas DUP- hawil^w -ʔak -qa's
 I too ... [L] DUR 1s.OPT REP chief POSS 1s.SUB
 may mine become foremost my way of being a chief

May my chiefhood come to be foremost.

46.80 ʔimtinłqas quuʔas
 ʔimtinawił -qa's quuʔas
 be called 1s.SUB person
 may I be named people

May I be named by all people.

46.81 q^waałqaas ʔawaaʔathquus
 q^waa -ʔał -qa's ʔawaaʔath -quus
 thus NOW 1s.SUB live alone 1 CND
 may it be as if that I am living alone

May I be as those dwelling alone.

46.82 ʔawaaʔaʔatikqas ʔimtaaʔat maatmaas
 ʔawa -ʔał₂ -ʔat -ikqas ʔimtaa -ʔat maʔas
 one aware of PASS 1s.OPT be naming PASS tribe.PL
 may they hear of only one, being me named tribes

May the tribes hear of only me being named.

46.83 kamatuł^waʔatikqas ʔimtii^wakqas
 kamat -uk -ʔap -ʔat -ikqas ʔimtii -ʔak -qa's
 know DUR CAUS PASS 1s.OPT name POSS 1s.SUB
 may they come to know of mine my name

May they come to know my name.

46.84 ha^wheeʔihtishʔatuk^wiłqas ʔimtaaʔat ʔimtii maatmaas
 ha^wheeʔihtis -(q)h₃ -ʔat -uk -iłqas ʔimtaa -ʔat ʔimtii maʔas
 go around the beach BEING PASS POSS 1s.OPT be naming PASS name tribe.PL
 may they do so to mine even to the end of the beaches naming mine name tribes

May the tribes mention my name to the ends of the coast.

46.85 cumaamaqsiłuk^wikqas hawil^wmis ʔatquus hiitak^waʔap
 cumaa -maqsił -uk -ikqas hawil^wmis ʔat -quus hiitak^waʔap₁
 full constantly DUR 1s.OPT wealth even if 1 CND spend
 may mine be constantly full wealth even though I spending it

May my place always be full of wealth even though I am spending it."

- 46.86 ʔahʔaa qʷaanuuʔitaʔaaʔa hinataʔas maatmaas .
 ʔahʔaa qʷaanuuʔ -(m)it -(y)aʷ =ʔaaʔa hinataʔas maʔas
 that for that reason PAST IMPF always go to call out invitations tribe.PL
 that it was always why went to call out names tribes
 That was why they were always inviting the tribes.

- 46.87 ʔuuqʷaaqa wawaa kʷiisaʔiʔi .
 ʔuuqʷaa -qaʷ wawaa kʷiisaʔi =ʔiʷ
 also 3.SUB say sea-mammal hunter DEF
 he also does saying the hunter
 The hunter also speaks.

- 46.88 qaaciiʔis haʔumʔakʔitqak haʷeeʔ ʔaas ʔahmisukʔitqak .
 qaaciʷ -ʔis₂ haʔum -ʔak -ʔitqak haʷiʔ ʔaas -ee ʔahmis -uk -ʔitqak
 give present 2s>1.IMP food POSS 2s.REL Day Chief VOC sea mammal DUR 2s.REL
 give me your food Oh, Day Chief your sea mammals
 "Give me your food, Day Chief, your sea animals." pg. 42 begins above

- 46.89 qʷayaʔiʔiʔt ʔuuqʷaa kʷiisaʔiʔi qʷayaʔiʔitukʔitqak
 qʷaa -aʔiʔt ʔuuqʷaa kʷiisaʔi =ʔiʷ qʷaa -aʔiʔt -uk -ʔitqak
 thus on the sea also sea-mammal hunter DEF thus on the sea POSS 3s.REL
 he stays thus on the water also the hunter staying thus on the water as his

qʷiisimʔitq
 qʷi(q) -simʔ -ʔitq
 REL train ritually for [L] 3s.REL
 the one whom he was training for

The hunter stays on the water in the same position as the thing he is praying for.

- 46.90 ʔayayiiʔis qaacii yaaqsimʔqas haʷeeʔ .
 ʔaya -ayiʷ -ʔis qaaciʷ yaqʷ -simʔ -qaʷs haʷiʔ
 many give DIM give present REL train ritually for [L] 1s.SUB chief
 give me many giving presents that which I am training for Oh, chief
 "Give me many of what I am training for, O Chief."

- 46.91 maquuʔʔapikqas ʔihatasʔiiʔiikquus
 maquuʔ -ʔap -(y)ik -qaʷs ʔih -as₁ =ʔiʷ -ʔiikʷ₁ -quus
 blind CAUS IRR.FUT 1s.SUB move pointwise reach DEF HYP.FUT 1 CND
 may they be blind to me when I paddle up to them

ʔahmisʔis
 ʔahmis -ʔis
 sea mammal DIM
 the little sea mammals

May the little sea mammals be blind to me when I paddle up."

- 46.92 ʔah ʔuuminʔ kuuhʷisaqsimʔi .
 ʔah ʔuumaanawiʔ kuuhʷisaqsimʔ =ʔiʷ
 this go so far train for hairseal REL
 this they go that far the one training for hairseal
 The one doing ritual for hairseal goes that far.

- 46.93 ʔahʔaaʔaʔ kʷaaʔsimʔi wawaaʔaʔʔaa .
 ʔahʔaaʔaʔ kʷaaʔsimʔ =ʔiʷ wawaa -ʔaʔ =ʔaa
 and then do ritual training for hunting sea otter REL say NOW also
 and then does the one doing ritual training for sea otter he also speaks
 The one doing ritual for sea otter also speaks.

- 46.94 $\dot{y}uuq^{waa}$ $\dot{n}i\lambda a\dot{c}i\dot{s}ta\lambda\lambda aa$ $\dot{y}uuq^{waa}$ $\dot{y}uuti\dot{y}i\dot{t}a\lambda$ $\dot{k}^w a\dot{k}^w a\lambda$.
 $\dot{y}uuq^{waa}$ $\dot{n}i\lambda a\dot{c}i\dot{s}t$ $-^{\circ}a\lambda$ $=\lambda aa$ $\dot{y}uuq^{waa}$ $\dot{y}uuti\dot{y}i\dot{t}a$ $-^{\circ}a\lambda$ $\dot{k}^w a\dot{k}^w a\lambda$
 also lie supine on the water NOW also also imitate NOW sea otter
 also he does also he lies supine on the water also imitating sea-otter
- He also lies belly up on the water imitating the sea otter.

- 46.95 $yaq^{w}in\lambda\dot{y}itq$ $\dot{y}uuq^{waa}$ $q^{waa}\dot{a}\lambda uk$ $\dot{y}uyi$
 $yaq^{w} -a\dot{n}aw\dot{i}\lambda$ $-\dot{y}i\dot{t}q$ $\dot{y}uuq^{waa}$ $q^{waa} -^{\circ}a\lambda$ $-uk$ $\dot{y}uyi$
 REL because of ... 3s.REL also thus NOW POSS when
 for that reason they also do they do thus when

- $hinaa\dot{c}i\dot{y}a\lambda quu$ $\dot{y}u\dot{s}i\dot{y}a\lambda$ $\dot{y}ani$ $\dot{n}i\lambda a\dot{c}i\dot{s}ta\lambda qa$
 $hinaa\dot{c}i\lambda$ $-^{\circ}a\lambda$ $-quu_1$ $\dot{y}u\dot{s}i\lambda_2$ $-^{\circ}a\lambda$ $\dot{y}ani$ $\dot{n}i\lambda a\dot{c}i\dot{s}t$ $-^{\circ}a\lambda$ $-qa$
 set off on the water NOW 3.CND find out NOW that lie supine on the water NOW 3.SUB
 when he goes out on the water he finds them that they are lying supine on the water

$\dot{k}^w a\dot{k}^w a\lambda\dot{y}i$.
 $\dot{k}^w a\dot{k}^w a\lambda =\dot{y}i$
 sea otter =DEF
 sea-otters

Therefore, when he goes out to sea, he finds the sea-otters doing the same way, lying belly up on the water.

- 46.96 $q^{waa}\lambda aa$ $tuuksim\dot{c}a\lambda quu$ $q^{wee}\dot{y}iitq$ $tukuuk$
 $q^{waa} =\lambda aa$ $tuuksim\dot{c}$ $-^{\circ}a\lambda$ $-quu_1$ $q^{waa} -\dot{y}i\dot{t}q$ $tukuuk$
 thus also do ritual training for hunting sea lions NOW 3.CND thus 3s.REL sea lion
 it is also thus doing ritual training for hunting sealions one does like sea lion

- $hiinisuu\dot{y}uk$ $\dot{k}icink$.
 $hiinisuu\dot{y}uk$ $\dot{k}icink^{w}$
 go along sea-mammal fashion keep eyes closed
 going along sea-mammal fashion keeping the eyes closed

Also in doing ritual for sealion one moves along like the sealion, with closed eyes.

- 46.97 $\dot{y}ani$ $\dot{k}icink$.
 $\dot{y}ani$ $\dot{k}icink^{w}$
 that keep eyes closed
 that he keeps his eyes closed
 He keeps his eyes closed.

- 46.98 $q^{wis}uk^{w}a\dot{p}is$ $\dot{y}ah$ $haweel$ $yaaqsim\dot{c}quus$
 $q^{wis} -uk$ $-^{\circ}ap$ $-^{\circ}is_2$ $\dot{y}ah$ $hawil$ $yaq^{w} -sim\dot{c}$ $-quus$
 do thus DUR CAUS 2s>1.IMP this chief REL train ritually for [L] 1 CND
 make mine so! this Oh, chief that for which I am ritually training

$wawaa\dot{y}a\lambda\lambda aa$.
 $wawaa -^{\circ}a\lambda =\lambda aa$
 say NOW also
 he also says

"Make mine so, O Chief, that for which I am doing ritual," he says.

46.99	qaaciiʔis qaaci- -ʔis ₂ give present 2s>1.IMP give me	haʔumʔakʔitqak haʔum -ʔak -ʔitqak food POSS 2s.REL your food	hāweeł hāwił chief Oh, chief	qʷiʔiisʔaaʔiis qʷi(q) -ʔis ₁ -ʔaaʔ -ʔ(y)iis REL eat IRR 1s.INDF.REL that I may be eating it	haʔuk haʔuk eat eating
-------	---	---	---------------------------------------	---	---------------------------------

hāweeł
hāwił
chief
Oh, chief

"Give me your food, O Chief, that I may be eating it."

46.100	łaksuuqstuʔis łaksuuqstawił -ʔis ₂ take pity on 2s>1.IMP take pity on me!	ńacʔaʔatuʔis ńacʔaaʔatu -ʔis ₂ look down on 2s>1.IMP look down on me
--------	---	--

"Take pity on me, look down upon me."

46.101	neʔiiciʔis neʔiicił -ʔis ₂ hear 2s>1.IMP hear me	ʔaħkuu ʔaħkuu thus thus	wawaaqas wawaa -qa's say 1s.SUB what I say
--------	--	----------------------------------	---

"Hear what I am saying."

46.102	qʷayačičʔis qʷaa -ačičʔ =łaa thus on the sea also one also does thus on the water	ķiīlatqsimčaalquu ķiīlatqsimč do ritual training for success in fur seal hunting NOW 3.CND when training for furseal
--------	--	---

qʷayačičʔitq qʷaa -ačičʔ -ʔitq thus on the sea 3s.REL the one doing thus on the sea	ķiīlanuus ķiīlanuus Northern fur seal Northern Fur Seal	weʔič weʔič sleep sleeping	łinkakłičičʔ łinkakłičičʔ curl up on the water curl up on the water	ʔuutiʔiła ʔuutiʔiła imitate imitating
--	--	-------------------------------------	--	--

When one does ritual for furseal, one imitates the furseals curling up asleep on the water. pg. 43 begins above

46.103	takʷaa takʷa exclusively that exclusively that	ʔuʔałuk ʔuʔał ₁ -uk attach DUR theirs is connected with	qaacš qaacš ask for gift ask for gift	ʔuukʷił ʔuukʷił ₂ refer to refer to	hiīłapi hiīłapi ₁ be up in the air the one above
--------	---	---	--	---	--

All the rituals include asking for a gift from the one above.

46.104	ʔaħʔaa ʔaħʔaa that way that way	ʔuumaaʔak ʔuumaa -ʔak thus far POSS they go that far	ýuuqʷaa ýuuqʷaa also also
--------	--	---	------------------------------------

They go that far.

46.105	ýuuqʷaa ýuuqʷaa also likewise he does	ʔuuštaqyuʔi ʔuuštaqyu =ʔi shaman DEF the shaman
--------	--	--

Likewise the shaman.

46.106	wikmaa wik -ma not 3.IND it does not	quuʔas quuʔas person people	ʔukʷiic ʔukʷiic belong to belong to	ʔuuštaqyim ʔuuštaqyim doctoring power doctoring power	ʔunaak ʔunaakʷ have have
--------	---	--------------------------------------	--	--	-----------------------------------

Power does not belong to the people from themselves.

46.107 ?uyu?atitwe?in yaqck^wiigas ?uux .
 ?uyu?at - (m)it -we?in yaq^w -ck^wi -qa's ?uux
 see PAST 3.QT REL former 1s.SUB cabezon
 he saw my ancestor Cabezon

My ancestor saw a Cabezon.

46.108 q^waa q^wee?iitq ?uux hisimlañu?a ça?ak?is
 q^waa q^waa -?i'tq ?uux hisimlañu?a ça?ak^w -?is
 thus thus 3s.REL cabezon move along in water creek DIM
 it was like what is a Cabezon it was moving along in the water a little creek

?anah?is .
 ?anah^w -?is
 small DIM
 a little

The Cabezon was like a codfish and was moving about in a little creek.

46.109 ?uuhtaasa suk^wił ?uu?iiqstas?ap mucmuhaquk?i .
 ?uuhtaasa suk^wił ?uu?iiqstis?ap mucmuhaq -uk =?i
 straight away grab put s.t. in on the beach bearskin POSS DEF
 straight away he grabbed it putting it. in his bearskin robe

He took it at once and put it in his bearskin robe.

46.110 ?uupaałmałcita łisapiih q^waa q^wee?iitq ?iś k^wiitčak q^waa
 ?uupaałmałcita łisapiih q^waa q^waa -?i'tq ?iś k^wiitčak q^waa
 go about in water white perch thus thus 3s.REL and red perch thus
 it was going about in the water white perch thus one which is like and red perch thus

q^wee?iitq .
 q^waa -?i'tq
 thus 3s.REL
 one which is like

A fish like a white perch had been in the stream, and one like a red perch.

46.111 wikał ?uuk^wił suk^wił yaał ?ałsaahtak?i ?aaniiłsał
 wik -'ał ?uuk^wił₂ suk^wił yaał ?ała -sa'htak^w =?i ?ana -'ił -sasa -'ał
 not NOW refer to take that two ... kind(s) DEF only take [L] only [L] NOW
 he did not refer to take those two kinds he only took

suk^wił yaał ?uux?ii .
 suk^wił yaał ?uux =?i
 take that cabezon DEF
 taking those the cabezon

He had not taken those two but only the cod.

46.112 suk^wi?aał mucmuhaquk?i hawii?aał?itq hałiis .
 suk^wił -'ał mucmuhaq -uk =?i hawiił -'ał -?i'tq hałiis
 grab NOW bearskin DUR DEF finish NOW 3s.REL bathe
 he took his bearskin the one who had finished bathing

When he had finished bathing, he took his bearskin.

46.113 hiłweeʔin wiikaaqstas mucmuḥaqʔi ʕuuxʷitʔi
 hił -weʔin wik -ʔaʔqsta -ʔas₂ mucmuḥaq =ʔiʔ ʕuux -(m)it =ʔiʔ
 LOC 3.QT not among [L] about to bearskin DEF cabazon PAST DEF
 there it was it was not in it on the ground the bearskin the former cabazon

ʔaanaaqstas ʔana -ʔaʔqsta -ʔas₁ ʔacmis
 only among [L] on ground sea foam
 there was only on the ground foam

The cabazon was not inside the bearskin lying on the ground, but only some foam was there on the ground.

46.114 yaxšiʔaλ
 yaxšiλ -ʔaλ
 brush NOW
 he brushed it off
 He brushed it off.

46.115 hisʔiiłčkaʔaš ʔuušstup waaʔaλ yaxšiλ mucmuḥaqʔi
 hisʔiiλ -čkaʔaš ʔuušstup waa -ʔaλ yaxšiλ mucmuḥaq -uk =ʔiʔ
 amount to 2s.INF something say NOW brush bearskin DUR DEF
 I guess you won't amount to anything he said brushing off his bearskin

"I guess you won't amount to anything", he said as he brushed his bearskin off.

46.116 ʔuuḥtaasa ḥaacsiičil ʔuukʷiiqstinλ ʔuuʔuuštaqyu
 ʔuuḥtaasa ḥaacsiičil ʔuukʷiiqstinawiλ DUP- ʔuuštaqyu
 straight away start to see be among PL shaman
 straight away he started to see he was amongst shamans

At once he saw himself among the shamans.

pg. 44 begins here

46.117 weʔiçuʔaλʔitq ʔathšiʔaλʔitq ʔuukʷiiqstinλ ʔačityak
 weeʔiçuλ -ʔaλ -ʔiʔtq ʔaathšiλ -ʔaλ -ʔiʔtq ʔuukʷiiqstinawiλ ʔačityakʷ
 fall asleep NOW 3s.REL become night NOW 3s.REL be among doctoring song
 when he fell asleep when it became night he was amongst doctoring songs

When he fell asleep at night he came to be among doctoring songs.

46.118 ʔayiičiluk nuuk ʔačityak ʔani ʔuukʷiiqstinλqa
 ʔaayiičil -uk nuuk ʔačityakʷ ʔani ʔuukʷiiqstinawiλ -qaʔ
 increase DUR song doctoring song that be among 3.SUB
 his were many songs doctoring songs that that he was amongst

His songs became many around him.

46.119 qʷis ʔahʔaa ʔuuštaqyuučil kuwił
 qʷis ʔahʔaa ʔuuštaqyuučil kuwił
 do thus that become a shaman manage to
 it was thus that he became a shaman he managed to do

Thus he became a shaman as he had long been trying to.

46.120 ʔuhʔaλat hiniiʔat qaaciiʔat ḥawiłʔi hinaayił hinuʔaʔʔapat
 ʔuh -ʔaλ -ʔat hinii -ʔat qaaci -ʔat hinaayił ḥawił =ʔiʔ hinuʔaʔʔap -ʔat
 is NOW PASS give PASS give present PASS Sky Chief DEF make s.o. see PASS
 it was by he was given given a present the Sky Chief he was made to see

ʕuuxʔii
 ʕuux =ʔiʔ
 cabazon DEF
 the cabazon

He was given a present by the Sky Chief, who caused him to see the cabazon.

46.121 yaaqsaahāʔitq ʔuuštaqyuučīʔaʔ .
 yaq^w -saʔhi -ʔaʔ -ʔiʔtq ʔuuštaqyuučīʔ -ʔaʔ
 REL because of NOW 3s.REL become a shaman NOW
 because of that he did become a shaman

Because of that, he became shaman.

46.122 ʔani ciciqinkqa ʔuuq^waa yaa ʔuuštaqyui ʔuʔuwa ʔani
 ʔani ciciqink^w -qaʔ ʔuuq^waa yaa₁ ʔuuštaqyui =ʔiʔ ʔuʔuwa ʔani
 that pray 3.SUB also that shaman DEF speak that
 since he had been praying for it also that the shaman speaking of it that

hinštaqyuuʔapatikqa ʔuuštaqyui hinaayitʔi hāwīt .
 hinštaqyuuʔap -ʔat -(y)ik -qaʔ ʔuuštaqyui hinaayit hāwīt
 make into a shaman by quartz power PASS IRR.FUT 3.SUB shaman Sky Chief
 that he would make him into a shaman using quartz power shaman Sky Chief

He had been praying for it and speaking of it and the Sky Chief made him a great curing shaman using quartz power.

46.123 ʔuuʔumtiʔ ʔaaqaak hamaʔap ʔani ʔačinkšiʔqaʔaaʔa
 DUP- ʔu₁ -(m)it -ʔiʔ ʔaq₃ -ʔak hamaʔap ʔani ʔačinkšiʔ₁ -qaʔ =ʔaaʔa
 SUF REF PAST go for [L] exactly POSS be aware that dream about 3.SUB always
 he went for surely know that he would always have a dream

yaquusi hačatinʔ ʔuʔuk^wink ʔaasʔii hāwīt našuk^waanitqa ʔuh
 yaq^w -(w)uusi hačatinʔ ʔuʔuk^wink^w₁ hāwīt ʔaas =ʔiʔ našuk -ʔat -(m)it -qaʔ ʔuh
 REL 3.RelDub go to an extreme pray to Day Chief DEF strong PASS PAST 3.SUB is
 who he might be go to an extreme praying to the Day Chief for they had strong is

hiʔnaqsti yaqwiiʔitq quuʔas maatmaas .
 hiʔnaqsti yaqwii -ʔiʔtq quuʔas maʔas
 mind first 3s.REL person tribe.PL
 wills the ones who were first people tribes

He knew surely that anyone who went right through with prayer to the Day Chief always had a dream, for the ancient Indians had strong wills.

46.124 muučiiʔhāqi hiʔhāaqi ʔeʔiihʔi nuučyuu
 muu -čiʔ -ʔaʔqi hiʔhāaqi DUP- ʔiih^w =ʔiʔ nuučyuu
 four ... days up on height be on top of a mountain PL big DEF mountains
 he stayed on the mountain for four days staying on a mountain the big ones mountains

For four days he stayed up on the high mountains.

46.125 hiʔhʔaʔ ʔahʔaa ʔačinkšiʔaʔ q^wačaqsimyiič
 hiʔ -(q)h₃ -ʔaʔ ʔahʔaa ʔačinkšiʔ₁ -ʔaʔ q^waa -čaqsim -yiič
 LOC BEING NOW that dream about NOW thus want 3.INDF.REL
 it was there that he dreamed about that which he wants

hāwītʔi hinaayit .
 hinaayit hāwīt =ʔiʔ
 Sky Chief DEF
 the Sky Chief

There he saw in a dream what the Sky Chief wants.

46.126	weeʔii waa -ʔi say 2s>3.IMPER say it!	wawaaʔsimma DUP- waaʔ -sim ₂ -ma REP say lack 3.IND he wants it to be said	hawiʔi hinaayiʔ hinaayiʔ hawiʔ =ʔi Sky Chief DEF the Sky Chief	waaʔaʔat waa -ʔaʔ -ʔat say NOW PASS he was told now
--------	--	--	---	--

puupuucsiʔaʔ
puupuucsiʔ -ʔaʔ
start dreaming NOW
starting to dream

"Say it, the Sky Chief wants it said", he was told that and he started dreaming.

46.127	ʔaʔ ʔuʔuukʔaʔukma ʔaʔ ʔuʔuukʔ -ʔaʔ -uk -ma this obtain NOW POSS 3.IND this they received it	hamat hamat known learned	haaʔhuuqsaʔaʔuk haaʔhuuqsaʔ -ʔaʔ -uk generation after generation NOW POSS doing generation after generation	hamat hamat known known
--------	--	------------------------------------	--	----------------------------------

This is how they get these things and learn them generation after generation.

pg. 45 begins here

46.128	ʔuuʔʔaa ʔuuʔ =ʔaa some again some do	naʔyiiʔat naʔyiiʔiʔ -ʔat do at once PASS do directly	ʔaʔuʔaʔ ʔaʔuʔaʔ see saw him	hawiʔum hawiʔum Wealth-on-Rocks Wealth-on-Rocks	ʔukʔaaʔak ʔukʔaa -ʔak name POSS he was named	ʔiih ʔiih ^w big big	quuʔas quuʔas person people
--------	---	---	--------------------------------------	--	---	---	--------------------------------------

ʔaqsʔii
ʔaqs =ʔi
long DEF
the long

ciyapuxs
ciyapuxsim
hat
hats

ʔukuxs
ʔukuxs
wear on head
wear on head

Some saw directly a big man called Wealth-on-Rocks wearing a long hat .

46.129	ʔucaas ʔucaas in the hand he holds in the hand	ʔaʔ ʔaʔ this this	suusuʔin suusuʔin hold by the handle holding by the handle	q ^w aa q ^w aa thus thus	ʔatqsacqu ʔatqsac -quu ₁ suitcase 3.CND that is a suitcase
--------	---	----------------------------	---	--	--

yaq^wiicsʔitq
yaq^w -iics -ʔiʔq
REL take ... along 3s.REL
taking it along

He holds by the handle a thing like a suitcase which he is carrying.

46.130	q ^w aasaahi q ^w aa -saʔhi thus because of because of that	ʔaʔʔaa ʔaʔʔaa that that	hawiʔiʔiʔ hawiʔiʔiʔ become rich become rich	ʔaanasaʔhi ʔaanasaʔhi only because of only because of	ʔani ʔani that that	q ^w ayuʔaʔ q ^w aa -(y)uʔaʔ thus perceive seeing this
--------	--	----------------------------------	--	--	------------------------------	---

One becomes wealthy from seeing it.

46.131	muuʔiiʔ muu -ʔiʔ four ... days for four days	ʔaʔ ʔaʔ day days	ʔathii ʔathii night nights	wik wik not he does not	haʔuk haʔuk eat eat	wik wik not he does not	weʔiʔ weʔiʔ sleep sleep
--------	---	---------------------------	-------------------------------------	----------------------------------	------------------------------	----------------------------------	----------------------------------

hiʔhāaʔi
hiʔhāaʔi
be on top of a mountain
staying on the mountain

nuuʔyuuʔi
nuuʔyuu =ʔi
mountains DEF
the mountains

ciciqink
ciciqink^w
pray
praying

For four days and nights he does not eat or sleep, praying on the mountain tops.

46.132 hawiyāpis wawaa .
 hawiyāp -'i's₂ wawaa
 make wealthy 2s>1.IMP say
 make me wealthy! he says

"Make me wealthy", he says.

46.133 q^wishʔaλat ʔahʔaa neʔiiciʔaλat ḥācuʔaʔʔapaλat
 q^wis -(q)h₃ -'aλ -'at ʔahʔaa neʔiiciλ -'aλ -'at ḥācuʔaʔʔap -'aλ -'at
 do thus BEING NOW PASS that hear NOW PASS make s.o. see NOW PASS
 it is done to him thus that he is heard he is made to see

ʔaniisiṭa .
 ʔaana -siṭa
 really do
 really doing

Because of that, he is heard and he is simply made to see it.

46.134 ʔahʔaa q^waaʔakin yaqqin quuʔas ciciqinkʔak .
 ʔahʔaa q^waa -'ak -ni yaq^w -qin quuʔas ciciqinkʔak^w
 that thus POSS 1p.ABS REL 1p REL person prayer
 that the way we do so that we people prayer

That is the manner of prayer of we people.

46.135 hamat yayaqinkqin ḥaaλḥuuqsač
 hamat DUP- yaq^w -ink^w₁ -qin ḥaaλḥuuqsač
 known SUF REL pray to 1p REL generation after generation
 they have been known to whom we pray to generation after generation

ʔuuyiṣṭaṣiλ ʔaḥasiikʔatqin wikiitʔitq mamaḥni .
 ʔuuyiṣṭaṣiλ ʔaḥasiik^w -'at -qin wikiit -ʔi·tq mamaḥni
 start from ... time originate from PASS 1p REL non-existent 3s.REL whiteman
 from the time of... since we were created when there were non-existent whitemen

The one we pray to has been known through the generations since we were created, when there were no white men.

46.136 λahḥiiʔaλqa mamaḥni .
 λahḥii -'aλ -qa· mamaḥni
 come recently NOW 3.SUB whiteman
 come recently whiteman

The whiteman has only come recently.

46.137 ṣimtnaakʔaλuk ʔuḥ kʔʔt ʔukṭaaʔaλuk čisas ʔukṭaaʔaλuk
 ṣimtnaak^w -'aλ -uk ʔuḥ kʔʔt ʔukṭaa -'aλ -uk čisas ʔukṭaa -'aλ -uk
 have a name NOW DUR is God name NOW DUR Jesus name NOW DUR
 he has a name is God theirs was named Jesus theirs was named

yayaq^winkʔitq ciciqink .
 DUP- yaq^w -ink^w₁ -ʔi·tq ciciqink^w
 SUF REL pray to 3s.REL pray
 to whom they pray praying

Their god, to whom they pray, has the name of Jesus.

pg. 46 begins below

46.138	ʔaaʔanačiʔsani	ʔuh	naas	nees	hinaayeeʔ haweeʔ	waa
	DUP- ʔana -iʔ -sasa -ni	ʔuh	naas	naas	hinaayiʔ hawiʔ -ee	waa
	SUF only refer to only [L] 1p.ABS	is	day	daylight	Sky Chief VOC	say
	we only refer to	is	day	daylight	O, Sky Chief	saying

ʔuyi	ciciqinkaʔqun	ʔuyi	hiinačaʔqun	ʔuyi	hawiiʔmis	hiyiqʔup
ʔuyi	ciciqink ^w -ʔaʔ -q ^w in	ʔuyi	hiinač -ʔaʔ -q ^w in	ʔuyi	hawiiʔmis	hihiqʔup
when	pray NOW 1p REL	when	ask for NOW 1p REL	when	wealth	all sorts of things
when	when we pray	when	when we ask to be given	when	wealth	all sorts of things

We only speak of the Day and say, "O Day, you in the sky, O Chief", when we pray for all sorts of things.

46.139	hamaʔamitqa	yaqwiiʔitq	quuʔas	.
	hamaʔap -(m)it -qa	yaqwii -ʔiʔtq	quuʔas	
	be aware PAST 3.SUB	first 3s.REL	person	
	they were aware of it	the one who was first	people	

The first people were aware of it.

46.140	ʔanič	ʔiiʔuuhta	hawiiʔi hinaayiʔ	pišaʔi	yaa	quuʔas	.
	ʔanič	ʔiiʔuuhta	hinaayiʔ hawiʔ =ʔi	pišaʔ =ʔi	yaa ₁	quuʔas	
	that	dislike	Sky Chief DEF	bad REL	that	person	
	that	he dislikes	the Sky Chief	the ones who are bad	those	people	

They said the Sky Chief dislikes bad people.

46.141	ʔuʔʔatim	ʔimaqsti	haqiinuʔeeʔic	quuʔas	wawaa
	ʔuʔ -ʔat -ʔim	ʔimaqsti	haqiinawiʔ -ʔeʔic(a)	quuʔas	wawaa
	good INAL 2s>3.FUT IMP	heart	reach the peak 2s>3	person	say
	you must have a good one	heart	in order to reach the peak (of life)	people	say

haahuupa	yaa	ʔaʔanakʔi	.
haahuupa	yaa ₁	ʔaʔanak ^w =ʔi	
advising	that	have a child DEF	
advising them	that	having children	

People would advise their children teaching that "You must be good-hearted in order to live long".

46.142	wikapweʔinʔaaʔa	haqinʔ	quuʔas	pišaʔaʔquu
	wik -ʔap -weʔin =ʔaaʔa	haqiinawiʔ	quuʔas	pišaʔ -ʔaʔ -quu ₁
	not CAUS 3.QT always	reach the peak	person	bad NOW 3.CND
	he does not let them	reach the peak (of life)	people	that are bad

naasʔi hawiʔ
hawiiʔ naas =ʔi
Day Chief DEF
the Day Chief

They say the Day Chief does not let a bad person live out his years.

46.143	wiksuuk	ʔanaqsiʔ	pišsila	yaqčiʔhʔitqak	quuʔas	.
	wik -suʔk	ʔanaqsiʔ	pišaʔ -siʔa	yaq ^w -či ₁ -h ₂ -ʔiʔtqak	quuʔas	
	not 2s.ABS	behave badly	bad do	REL along with CONTEMP 2s.REL	person	
	don't	behave badly	do s.t. bad	to one's neighbours	person	

"You must not behave badly, doing a wrong thing to your neighbours.

46.144	wiksuuk	ʔanaqsiʔčip	yaaʔ	hak ^w aʔnakʔi	.
	wik -suʔk	ʔanaqsiʔ -čiʔp	yaaʔ	haak ^w aaʔ -naʔk ^w =ʔi	
	not 2s.ABS	behave badly INDIR	that	daughter have DEF	
	don't	act rowdy to	that	someone's daughter	

You must not act rowdy to anyone's daughter."

46.145	ʔaanasak	hamat	ʔanič	wiqinλ	quuʔas	wik
	ʔana -sasa -ʔak	hamat	ʔanič	wiqinawiλ	quuʔas	wik
	only only [L] POSS	known	that	not reach the peak	person	not
	they only	known	that	they did not reach the peak (of life)	person	not

ʔiičaqšiλ ʔišaqʔi
 ʔiičaqšiλ ʔišaq =ʔi·
 get old bad REL
 get to be old the one who is bad

They only knew that a bad person did not live out his years to be an old man.

46.146	hayimhi	wawaaʔaλʔitq	napniit	ʔanič	hinaayipiλ
	hayimhi	wawaa -ʔaλ -ʔi·tq	napniit	ʔanič	hinaayipiλ
	not know	say NOW 3s.REL	priest	that	go up to the sky
	they did not know	that which is said	priest	that	going up to the sky

λuʔmaptʔi quuʔas qaḥšiʔaλquu ʔanič hiitaapuʔinλ ʔišaqʔi
 λuʔmapt =ʔi· quuʔas qaḥšiλ -ʔaλ -quu₁ ʔanič hiitaapuʔinλ ʔišaq =ʔi·
 good nature REL person die NOW 3.CND that go below/under bad REL
 the good-natured ones people when they die that go below/under the one who is bad

quuʔas qaḥšiʔaλquu ʔuyi
 quuʔas qaḥšiλ -ʔaλ -quu₁ ʔuyi
 person die NOW 3.CND when
 person when they die when

They did not know of what the minister says, that the good-natured people go up to the sky when they die and that the bad people go below when they die.

46.147	ʔuḥuk	quuʔas	hamat	ʔanič	puunasʔiiʔaaʔa	ʔiiyaqḥmiiλ
	ʔuḥ -uk	quuʔas	hamat	ʔanič	punasʔii =ʔaaʔa	ʔiiyaqḥmiiλ
	is POSS	person	known	that	run up to always	get news
	theirs was	people	known	that	they always rushed to	get news

The Indians had knowledge that those long dead always rushed to get news (from one who had died recently).

pg. 47 begins below

46.148	wiikṣahakhasqo	maqlifasukqas	waaʔaaʔa	yaa
	wiikṣahi -ʔak -ḥa·s =q ^w a	maqlifas -uk -qa·s	waa =ʔaaʔa	yaa ₁
	be safe POSS 1s. INTERR thus	remain at home DUR 1s.SUB	say =always	that
	are mine safe?	mine remaining at home	they always say	that

λaḥʔii qaḥšiλ ʔuuk^wiʔaλat ʔiiyaqḥmiiʔat ʔuḥʔaλat
 λaḥ^w =ʔi· qaḥšiλ ʔuuk^wiḥ₂ -ʔaλ -ʔat ʔiiyaqḥmiiλ -ʔat ʔuḥ -ʔaλ -ʔat
 recently REL die refer to NOW PASS get news PASS is NOW PASS
 the one who recently died referring to getting news from him it was by

huuʔakck^wiʔi qaḥšiλ
 huuʔak^w -ck^wi· =ʔi· qaḥšiλ
 long ago having ...-ed DEF die
 they who had done so long ago died

"Are my people at home all right?" the ones who had died long ago would always say to get news from him who is recently dead.

46.149	maqlifas	ʔukʔaaʔaʔatweʔinni	ʔaḥ	tiʔtiicqin
	maqlifas	ʔukʔaa -ʔap -ʔat -weʔinni	ʔaḥ	CVʔdup- ti·ča -qin
	remain at home	name CAUS PASS 1p.QT	this	PL alive 1p REL
	remaining at home	they are said to call	this	we who are living

It is said they call those of us who are alive, "people dwelling at home".

46.150	ʔayaakma	huʔahtas	yaqwiimit	tiičacił
	ʔaya -ʔak -ma	huʔahtas	yaqwiimit	tiičacił
	many POSS 3.IND	come back to life	ancestor	come to life
	they have many	coming back to life	ancestors	come to life

qahakȳihtaqšił
 qahak^w -ȳi-ħa₂ -taqšił
 dead die of ... come from ...
 after having died

Many of the people of old returned to life after having died.

46.151	ʔuunuulma	waaʔak	ʔah	ʔuyaqhmis
	ʔunwiił -ma	waa -ʔak	ʔah	ʔuyaqhmis
	because 3.IND	say POSS	this	news
	for that reason they are	theirs says	this	news

For that reason people had information about the dead.

46.152	ʔuhuk	haʔum	suuhaa	čihaača	ʔaayacaqa
	ʔuh -uk	haʔum	suuhaa	čihaa -(m)iča	ʔaya -ca'qa ₁
	is POSS	food	silver spring salmon	ghost 3.HEARSAY	many obtain ... food [L]
	they had theirs	food	Silver spring salmon	the ghosts	get much food

The ghosts get many spring salmon as food in season.

46.153	wiksamiiciʔat	ʔahʔaa	yaa	wiksamiiciʔatʔi	yaał	ʔahʔaa	tiičacił
	wiksamiicił -ʔat	ʔahʔaa	yaa ₁	wiksamiicił -ʔat =ʔi	yaał	ʔahʔaa	tiičacił
	not need to PASS	there	that	not need to PASS REL	there	that	come to life
	they did not want to	there	those	the ones who did not want to	there	those	come to life

ʔatquu quick^wiʔał qahak
 ʔat -quu₁ qii -ck^wi -ʔał qahak^w
 even if 3.CND long time having ...-ed NOW dead
 even though they had been so for long time dead

They do not want to be there; those who do not want to be there come to life even after being dead for a long time.

46.154	ʔałčiiʔał	qahak	huʔahtas	ʔuhitweʔin	qahšił
	ʔała -či-ł -ʔał	qahak ^w	huʔahtas	ʔuh -(m)it -weʔin	qahšił
	two ... days NOW	dead	come back to life	is PAST 3.QT	die
	she was for two days	dead	coming back to life	she was	be dead

huʔahtas yaquk^witiis naniiqsu yaʔiiʔaqs ʔukłaa
 huʔahtas yaq^w -uk -(m)it -(y)iis naniiqsu yaʔiiʔaqs ʔukłaa
 come back to life REL POSS former 1s.INDF.REL grandparent Ya'ii-woman name
 coming back to life who was my late grandmother Yai-woman she was called

They say my grandmother, named Ya'ii-woman, was dead for two days and came back to life.

46.155	wahʔiił	ʔuk ^w iqh	ʔiśmaqwinʔas
	wahʔiił	ʔuk ^w i -ħ ₂	ʔiśmaqwinʔas
	fall on the ground	at, on CONTEMP	Gumtree-Middle
	she fell on the ground	at	Gumtree-Middle

She fell down at Gumtree-Middle.

46.156	λaḥqḥʔaλ λaḥ ^w -ḥ ₂ -ʔaλ at present CONTEMP NOW she did as soon as	hineeʔiʔaλʔitq hineeʔiλ -ʔaλ -ʔiʔq enter house NOW 3s.REL when she entered the house	hiyathʔitq hiṭ -ʔath ₁ -ʔiʔq LOC live at 3s.REL where she was living	qaḥsiʔaλ qaḥsiλ -ʔaλ die NOW she died
--------	---	---	--	--

She died as soon as she came into her home.

46.157	ṅaacsiičīλ ṅaacsiičīλ start to see she saw	ʔani ʔani that that	qiiṭaqλsaṭapṭatqa qiiṭaqλsaṭa tie string around forehead CAUS PASS 3.SUB they had tied a string around her forehead	-ʔap -ʔat -qa -ʔap -ʔat -qa
--------	---	------------------------------	--	--------------------------------

ʔanikitʔisʔi ʔanik ^w it around the circumference the small around	-ʔis =ʔi DIM DEF	čistuup čistuṭ rope string	tuušquwatweʔin tušq -uwa bunched act together with [L] PASS 3.QT a bunch of them doing so to her	-ʔat -weʔin -ʔat -weʔin
---	---------------------	-------------------------------------	---	----------------------------

ḥaawiiḥaλ ḥaawiiḥaλ young man.PL young men	hiineʔitaṭat hineeʔitaṭ -ʔat bring into house PASS bringing her into the house
---	---

She saw that a bunch of young men had a thin string tied around her forehead and were taking her indoors.

46.158	ʔuučaλ ʔuuc -ʔaλ belong to NOW it belonged to	ḥiṃaqsti ḥiṃaqsti mind idea	taayiiʔakʔi taayii -ʔak =ʔi eldest POSS DEF her eldest	ṭaṇa ṭaṇa child child
--------	--	--------------------------------------	---	--------------------------------

It was the idea of her eldest son.

46.159	ʔuuʔatupṭat ʔuuʔatup -ʔat for PASS he did it for	ʔani ʔani that that	hiqhʔatuk ^w aah ḥi ₂ -ḥ ₂ -ʔat -uk -ʔaah unable to... CONTEMP PASS POSS IRR there was no one to do	ʔuk ^{wii} ʔat ʔuk ^{wii} ṭ -ʔat make PASS to make	titinkum titinkum hand-wiper hand-wipers
--------	---	------------------------------	--	---	---

He took her because he had no one to make handwipers for him.

pg. 48 begins above

46.160	λuuk ^w aanaweʔinčaṭašqṵṵ λuuk ^w aana -weʔinčaṭašq ^w a Wolf Ritual sure enough it turned out that he was giving a Wolf Ritual	ṇuṇwiiqsakitqas ṇuṇwiṭqsu -ʔak -ʔiṭqas father POSS 1s.REL my father	taayiiʔakitʔi taayii -ʔak -(m)it =ʔi eldest POSS PAST DEF her former eldest
--------	--	--	--

ṭaṇa ṭaṇa child child	yaṇiiʔaqs yaṇiiʔaqs Yaʔii-woman Yai-woman
--------------------------------	--

It turned out that my late father, the eldest son of Yaʔii-woman was giving a Wolf Ritual.

46.161	hiinapiṭʔaλuk hiinapiṭ -ʔaλ -uk hang up in house NOW DUR hang up in house	ḥawiṭmis ḥawiṭmis wealth wealth	ṇuṇwiiqsakitqas ṇuṇwiṭqsu -ʔak -ʔiṭqas father POSS 1s.REL my father
--------	--	--	--

My father had his wealth hung up in view in the house.

46.162	ʔaphtiiʔapʔat				mahtiiʔi	hani	ʔačaukhasuu	ʔahnii
	ʔaphtii	-ʔap	-ʔaʔ	-ʔat	mahtii =ʔi	haani	ʔača -uk -ħa·suu	ʔahnii
	halfway in house	CAUS	NOW	PASS	house DEF	say!	who? POSS 2p.INTERR	that
	halfway in house				the house	say!	who do you have?	that

waaʔaʔat
 waa -ʔaʔ -ʔat
 say NOW PASS
 he said now

When she was half-way into the house, someone said to them, "Say, whom have you fellows got there?"

46.163	ʔawiičiʔat	ʔuhʔaʔat			qaʔaatikukʔi	ʔaħa	čačamaʔuʔit	
	ʔawiičiʔ	-ʔat	ʔuh -ʔaʔ	-ʔat	qaʔaatik -uk =ʔi	ʔaħa	čačamaʔuʔ	-(m)it
	approach PASS	is NOW PASS			junior POSS DEF	child	Chachama'utl	former
	he approached	it was by			the younger child of	child	the late Chachama'utl	

ñuwiiqsakič
 ñuwiʔqsu -ʔak -ʔič
 father POSS 2p>3.IMP
 the one of her father

Chachama'utl, the younger child of her father approached her.

46.164	čiiʔatakaʔat				yaaʔaqʔasaʔatʔitq			čistuup
	čiiʔatap	-ʔak	-ʔap	-ʔat	yaqʔ -ʔaqʔasa	-ʔap	-ʔat -ʔiʔtq	čistuʔ
	pull off or away	POSS CAUS PASS			REL on the forehead	CAUS PASS 3s.REL		rope
	he pulled off				that which was around her forehead			string

ħitkʔatakaʔat				hiniiswiiʔasʔat		kutiiswiiʔasʔat	
ħitkʔatu	-ʔak	-ʔap	-ʔat	hiniiswiiʔas	-ʔat	kutiiswiiʔas	-ʔat
jerk off of	POSS CAUS PASS			take along outside	PASS	lead s.o. outside by the hand	PASS
jerking it off				taking her outside		lead s.o. outside by the hand	

He pulled off the string she had around her forehead, jerking it off, and took her outside leading her by the hand.

46.165	ʔaqishak	qʔisʔap	ʔahnii	
	ʔaqis ₂ -ħaʔk	qʔis -ʔap	ʔahnii	
	why? 2s.INTERR	do thus CAUS	that	
	why did you?	do thus	that	

"Why do you do that?"

46.166	ʔanis	ʔuuʔatup	titinkum	ʔanis	hiqhʔatuʔaħ			
	ʔanis	ʔuuʔatup	titinkum	ʔanis	hi ₂ -ħ ₂	-ʔat -uk	-ʔaħ	
	1s.SUB	for	hand-wiper	1s.SUB	unable to...	CONTEMP PASS POSS	IRR	
	that I	for	hand-wipers	that I	have no one to do			

ʔukʔiiʔat
 ʔuukʔiiʔ -ʔat
 make PASS
 to make them

The younger brother said, "I take her for handwipers, for I have no one to make it for me.

46.167 ?uunuu?aaħsiš?aa ?ani ?aa?aa?w?iqnakqa ?aat?aa?kqin ?ani
 ?unwii? -'aaħ -siš =?aa ?ani ?aa?w?iqnak? -qa? ?aa?aa -'ak -qin ?ani
 because IRR 1s.INF again that poor 3.SUB child.PL POSS 1p REL that
 it is for that reason I do so that for they are poor our children that

?aanasaq?atqa ?ah ?u?aa?uk?at waa?aa? .
 ?ana -sasa -h₂ -'at -qa? ?ah ?uu?aa?uk -'at waa -'aa? .
 only only [L] CONTEMP PASS 3.SUB this take care of PASS say NOW
 that it is only this one taking care of them he said

qa?aatik?i
 qa?aatik =?i?
 younger brother DEF
 the younger brother

It is because both of our children are poor, because only this person looks after them" said the younger brother.

46.168 ?ahq? hini?as ne?i?i?i?aa? ?ani hi?qaa
 ?ah? -h₂ hini?as ne?i?i?i?aa? -'aa? ?ani hi? -qa?
 at present CONTEMP go out hear NOW that LOC 3.SUB
 as soon as she did go outside she heard that that there he was

?aa?itua?at ?akupuk?i
 ?aa?itawit -'at ?akup -uk =?i?
 sing doctoring songs PASS husband DUR DEF
 singing doctoring songs her husband

As soon as she got outside, she heard her husband singing doctoring songs.

46.169 hišcaq?uu ma?ath ma?ti?i ?i?h ?i?hiic
 hišcaq?uu ma?ath ma?ti?i =?i? ?i?h? ?i?hiic
 both ends settle down house DEF big belong to ghosts
 they were at both ends settled down indoors the house big belonging to ghosts

There were people living at both sides in the big house of the ghosts.

46.170 hi?uk hi?i?caqit hiinaa?pii?a ?ucaq?uu?ak ?ah?aa ?aa?aa
 hi? -uk hi?i?caqit hinaa?pii?a ?ucaq?uu -'ak ?ah?aa ?aa?aa
 LOC POSS rear of house Rocky-Back end POSS that child
 hers was there rear of house Rocky-Back hers was at the end that child

Her son was at the rear end of the house at Rocky-Back;

pg. 49 begins here

46.171 saa?ahi ?ucahtak k?isaq?uu?i ?aašwin ma?ti?i ?i?h
 saa?ahi ?ucahtak? k?isaq?uu =?i? ?aašwin ma?ti?i =?i? ?i?h?
 Saa'ahi direct towards other end DEF door in the middle house DEF big
 Saa'ahi facing the other end in the middle of the road the house big

at the end facing Saa'ahi, and there was a door in the middle of the opposite end of the big house.

46.172 ?ah?aa q?isitiwe?in yaquk?itiis naniiqsu ya?ii?aq
 ?ah?aa q?is - (m)it -we?in yaq? -uk - (m)it - (y)iis naniiqsu ya?ii?aq
 that way do thus PAST 3.QT REL POSS former 1s.INDF.REL grandparent Ya'ii-woman
 that way this is how the one who was my late grandmother Yai-woman

?uk?aa hu?ah?as ?u?in ?ahkuu
 ?uk?aa hu?ah?as ?u?in₁ ?ahkuu
 name come back to life just the same as though thus
 name she came back to life just the same as though thus

So it was how the one who was my late grandmother, Ya'ii-woman, came back to life just this way.

46.173 ʔuuṇakuḥṣiḷ ʔani qʷaasasa ʔuuqʷaa qʷaaqin ʕiḥaa .
 ʔuuṇakuḥṣiḷ ʔani qʷaa -sasa ʔuuqʷaa qʷaa -qin ʕiḥaa
 watch that thus just [L] also thus 1p REL ghost
 she observed that just thus also as we are thus ghosts

She had seen that the ghosts are exactly like us.

46.174 qʷaasasa qʷeeʔiitq tiičquu .
 qʷaa -sasa qʷaa -ʔiṭq tiča -quu₁
 thus just [L] thus 3s.REL alive 3.CND
 they are just thus what is a that is alive

They are just like being alive.

46.175 ciciqinkqa ʔuuqʷaa ʔuštaqyumaʔiiqḷʔi ʔuʔukʷink
 ciciqinkʷ -qa ʔuuqʷaa ʔuštaqyumaʔiiqḷ =ʔi ʔuʔukʷinkʷ₁
 pray 3.SUB also want to be a shaman DEF pray to
 they would pray for it also the one who wanted to be a shaman praying to

hinaayiʔi ḥawiḷ .
 hinaayiḷ ḥawiḷ
 Sky Chief
 Sky Chief

Anyone who wanted to be a shaman also prays to the Sky Chief.

46.176 ʔuštaqyumaʔiiqḷaḥ ḥaweeḷ waaʔaḷ ʔuyiiʔis
 ʔuštaqyumaʔiiqḷ -(m)aḥ ḥawiḷ waa -ʔaḷ ʔuyii -ʔis₂
 want to be a shaman 1s.IND chief say NOW give 2s>1.IMP
 I want to be a shaman Oh, chief he says give me!

qʷishʔaahiis ʔuštaqyuučičḷ ḥaweeḷ waaʔaḷ .
 qʷis -(q)ḥ₃ -ʔaah -(y)iis ʔuštaqyuučičḷ ḥawiḷ waa -ʔaḷ
 do thus BEING IRR 1s.INDF.REL become a shaman chief say NOW
 that which does thus becoming a shaman Oh, chief he said

"I want to be a shaman, oh Chief", he says, "give me that which may make me a shaman, oh Chief".

46.177 muučiiḥiḷ wawaa ciiqciqa .
 muu -čiḷ -ṣiḷ wawaa ciiqciqa
 four ... days PRF say speaking
 he does for four days saying talking

He speaks thus for four days.

46.178 qʷishʔaḷ ʔaḥʔaa ʔaani ʔuyuʔaḷʔaḷat
 qʷis -(q)ḥ₃ -ʔaḷ ʔaḥʔaa ʔaani ʔuyuʔaḷ -ʔap -ʔaḷ -ʔat
 do thus BEING NOW that really see CAUS NOW PASS
 he does thus that really he is allowed to see

qʷishʔaaqḷʔitq ʔuštaqyuučičḷ .
 qʷis -(q)ḥ₃ -ʔaaqḷ -ʔiṭq ʔuštaqyuučičḷ
 do thus BEING INTENT 3s.REL become a shaman
 what he should do to become a doctor

He does that and sure enough he is allowed to see something that makes him a shaman.

46.179 naʔiiciʔaḷat waweeʔitq ciciqink .
 neʔiiciḷ -ʔaḷ -ʔat wawaa -ʔiṭq ciciqinkʷ
 hear NOW PASS say 3s.REL pray
 it is heard what he said praying

His praying was heard.

- He noticed a log moaning.

- The man stopped because the log is rolling about, has moss along it and is moaning.

- He listens and the sound of a shaman's rattle could be heard there.

- A small man appears using the rattle.

- He sings a doctoring song to the moaning and rolling log.

pg. 50 begins above

- The man runs up (to the small man) and says, "ihii".

- He takes his rattle away from him (the small man).

- He gets power from that, becoming a shaman.

46.188 ʔuuṁaaʔaʎuk tiičaʔap ʔaʎčiiʔaʎquu qaḥak
 ʔuuṁaa -ʔaʎ -uk tiičaʔap ʔaʎa -čiiʔ -ʔaʎ -quu₁ qaḥak^w
 thus far NOW DUR bring to life two ... days NOW 3.CND dead
 his then goes that far as to bring to life that they have for two days been dead

qaččaačiiʔaʎquu qaḥak tiičaʔap ʔaḥʔaa
 qaččaa -iiʔ -ʔaʎ -quu₁ qaḥak^w tiičaʔap ʔaḥʔaa
 three do to [L] NOW 3.CND dead bring to life that way
 that they have for three days been dead bringing them to life that way

q^waawaʎck^waʎquu
 q^waa -(w)aʎ -ck^wiʔ -ʔaʎ -quu₁
 thus find [L] having ...-ed NOW 3.CND
 after having found them like that

After he has experienced that, his power goes so far as to bring a person to life who has been dead two or three days.

46.189 ʔaḥ wikʔaʎsiʔaʎ muučiiʔck^waʎquu ʔuyi qaḥak
 ʔaḥ wikʔaʎsiʎ -ʔaʎ muu -čiiʔ -ck^wiʔ -ʔaʎ -quu₁ ʔuyi qaḥak^w
 this be unable to NOW four ... days having ...-ed NOW 3.CND when dead
 this he was unable to when it has been four days when dead

He cannot do so after the person has been dead four days.

46.190 wee ʎaʔuuqḥʔaʎʎaa ʔaḥʔaa ciciqink
 wee₁ ʎaʔuʔ -ḥ₂ -ʔaʎ =ʎaa ʔaḥʔaa ciciqink^w
 moreover another CONTEMP NOW again that way pray
 moreover again another one does that way praying

ʔuuštaqyuuyʔapis ḥaḥweeʔ
 ʔuuštaqyu -iiyap -ʔiʔs₂ ḥaḥwiʔ
 shaman INC.CAUS 2s>1.IMP chief
 make me a shaman Oh, chief

Then another one prays, "Make me a shaman, O Chief!"

46.191 ʔaak^wiḡnakahʔaaʔa hisʔapaaḥ teʔiʔʔaʎukquus ʔaṇa
 ʔaak^wiḡnak^w -(m)aʔḥ =ʔaaʔa his...!aaḥ -ʔap -ʔaaḥ teʔiʔ -ʔaʎ -uk -quus ʔaṇa
 pitiful 1s.IND =always unable to do CAUS IRR sick NOW DUR 1 CND child
 I am always pitiful unable to do anything when mine is sick child

I am always pitifully unable to do anything when my child is sick.

46.192 neʔiičiʔis
 neʔiičiʎ -ʔiʔs₂
 hear 2s>1.IMP
 hear me
 Hear me".

46.193 ʔiiḡhiiʔaʎʎaa muučiiʔsiʎ q^waq^waa
 same -ʔaʎ =ʎaa muu -čiiʔ -šiʎ DUP- q^waa
 NOW again four ... days PRF SUF thus
 they would do in the same way they did for four days thus
 He likewise does so for four days.

- 46.194 ʔahʔaaʔaʔ wiinappiʔaʔ muučiıııʔaʔʔaa
 ʔahʔaaʔaʔ wiinappiʔ -ʔaʔ muu -čiʔ -iʔ -ʔaʔ =ʔaa
 and then remain in house NOW four ... days in the house NOW again
 and then he remains in the house again for four days in the house

wiinapiʔ
 wiinapiʔ
 stay in the house
 staying in the house

Then he remains indoors for four days.

- 46.195 huuʔasčiıʔ qʷaqʷaa qiičiʔ qiiqʔiçhšiʔ
 huuʔasčiıʔ DUP- qʷaa long time qiiqʔiçhšiʔ
 do so over and over again SUF thus doing for a long time do for a long time
 he does so over and over again thus doing so for a long time

ʔuuşpıʔ
 ʔuuşpıʔ
 sometimes
 sometimes

He does this at intervals for a long time, sometimes for many years.

- 46.196 ʔahʔaaʔaʔ yaacsiʔaʔ neʔiıııçıʔ qʷaa ʔiıyaʔaʔuquu naʔaaʔat
 ʔahʔaaʔaʔ yaacsiʔ -ʔaʔ neʔiıııçıʔ qʷaa ʔiıyaʔaʔ -quu_ı naʔaʔ -ʔat
 and then go NOW hear thus shell rattle 3.CND hear PASS
 and then he went off he heard it thus like a shell rattle hearing

Then he goes walking and hears something like a shell rattle.

- 46.197 ʔawıııçıʔ histaatukʔıʔtq
 ʔawıııçıʔ histaatuk -ʔıʔtq
 approach hear a sound from sw h 3s.REL
 he approached where the sound was coming from

He approached where the sound was coming from.

- 46.198 ʔaacsıııçıʔ yaasikʷas quuʔas ʔiʔiqʷatak çımcas ʔiıyaʔaʔu
 ʔaacsıııçıʔ yaa_ı -siikʷ -ʔas_ı quuʔas ʔiʔiqʷata -ʔak çımcas ʔiıyaʔaʔu
 start to see there make go to man rattle with shell-rattle POSS right hand shell rattle
 he saw going along there man rattling a shell right hand shell rattle

He sees a man going along rattling a shell in his right hand.

- 46.199 ʔucaas miʔsyaak qacaasʔı
 ʔucaas miʔsyı -ʔak qacaas =ʔı
 in the hand spear POSS left hand DEF
 he holds in his hand his spear left hand

He has a spear in his left hand.

- 46.200 weʔıııqqı quuʔasʔı
 weʔıııqqı quuʔas =ʔı
 tufts on the head person DEF
 he was wearing feathers on his head the man

The man was wearing feathers as a headdress.

46.201 maacmaayux^win^ča ʔuhʔaλ
 maacmaayux^win -(m)i^ča· ʔuh -ʔaλ
 Supernatural Spearsman 3.HEARSAY is NOW
 the so-called supernatural spearsman it was

It was the supernatural spearsman.

pg. 51 begins here

46.202 ʔuyuʔaʔaλ čačaaʔaqlsuʔ tumiis
 ʔuyuʔaʔ -ʔaλ čačaaʔaqlsuʔ tumi's
 see NOW have markings around the eyes charcoal
 he saw that markings around eyes charcoal

He sees that he (the supernatural spearsman) had charcoal stripes across the eyes.

46.203 λaawasʔiihʂiʔaλ quuʔasʔi ʔanačasʔis hiik^waʔ suk^wink
 λaawasʔiihʂiλ -ʔaλ quuʔas =ʔi· ʔanačas -ʔis hiik^waʔ suk^wink^w₂
 follow closely behind NOW person DEF close behind DIM nearly grab
 he followed closely behind the man close behind nearly grabbing him

The man follows close behind nearly catching him.

46.204 ʔuʔuma λuk^wiitʔi tuuħmapt λaqaʔas
 ʔuʔuma λuk^wiit =ʔi· tuuħmapt λaqaʔas
 go to large in girth DEF Sitka Spruce tree
 he went towards stout Sitka Spruce tree

He goes toward a stout spruce tree.

46.205 čuk^wiλ quuʔasʔi λaqaʔasʔi hitaqstuλ maacmaayux^winʔi
 čuk^wiλ quuʔas =ʔi· λaqaʔas =ʔi· hitaqstawiλ maacmaayux^win =ʔi·
 bend down man DEF tree DEF get into Supernatural Spearsman =DEF
 he bends down the man the tree going into the supernatural spearsman

λawas quuʔasʔi hitaqstuλ ýuuq^waa λaqaʔasʔi
 λawas quuʔas =ʔi· hitaqstawiλ ýuuq^waa λaqaʔas =ʔi·
 follow person DEF get into also tree DEF
 he follows the man going into it also the tree

The supernatural spearsman lowers his head and goes into the tree, and the human being follows him also into the tree.

46.206 ʔanuʔaʔaλ ʔani hiiʔapasqa hiʔʔii
 ʔanuʔaʔ -ʔaλ ʔani hiʔ -[L] -ʔap -ʔas₂ -qa· hiʔ =ʔi·
 become aware of NOW that LOC L CAUS about to 3.SUB LOC REL
 he notices him that standing there on the ground the one who was there

naawahiiciʔaʔat
 naawahiiciλ -ʔaλ -ʔat
 wait for NOW PASS
 waiting for him

He sees him standing there on the ground waiting for him.

46.207 suk^wiλčip^aλ λiiaʔaʔu muučiʔiλčip suk^wiλ
 suk^wiλ -čip -ʔaλ λiiaʔaʔu muu -čiq₁ -ʔiλ -čip suk^wiλ
 take INDIR NOW shell rattle four ... long objects take [L] INDIR take
 he takes it shell rattle taking four (shells) taking

He takes his shell rattle and four of the shells.

46.208 ʔahʔaa q^waʔtaqyuučiʔaλλaa ʔuuʔtaqyuučiʔaλλaa
 ʔahʔaa q^waa -(š,k)taqyu -iiciλ -ʔaλ =λaa ʔuuʔtaqyuučiλ -ʔaλ =λaa
 there thus ... power INC NOW also become a shaman NOW again
 there he also gets power thus becoming a shaman

He gets shaman power from that, becoming a shaman.

46.209	ýuuq ^w aa	tiičaaʔapšiiʔaλ	ýuuq ^w aa	ʔatquu	qaħakaλ
	ýuuq ^w aa	tiičaaʔapšiiʔ	-ʔaλ	ýuuq ^w aa	ʔat -quu ₁
	also	bring people back to life	NOW	also	even if 3.CND
	also	he brings people back to life		also	even though
					dead NOW
					they were dead now

quuʔas
quuʔas
person
people

He too brings people back to life even though they are dead.

46.210	hinasʔaλ	ʔuh	muučiʔaλʔi	qaħak	tiičaʔap
	hinas -ʔaλ	ʔuh	muu -čiʔ -ʔaλ =ʔi·	qaħak ^w	tiičaʔap
	arrive NOW	is	four ... days NOW DEF	dead	bring to life
	it then reaches to	is	the one who has for four days	dead	bringing them to life

He can even revive a person who has been dead for four days.

46.211	ħawiičiʔaλ	quuʔasʔi	tak ^w iīčiʔaλuk	ʔunaak	q ^w iqq ^w iqʔitq
	ħawiičiλ -ʔaλ	quuʔas =ʔi·	tak ^w ₂ -iīčiλ -ʔaλ -uk	ʔunaak ^w	DUP- q ^w i(q) -ʔi·tq
	become rich NOW	person DEF	each INC NOW DUR	have	PL REL 3s.REL
	he becomes rich	the man	his becomes each	having	every kind of

ħawiłmis	quuł	pinwał	hiyiqkup
ħawiłmis	quuł	pinwał	hihiqkup
wealth	slave	war canoe	all sorts of things
wealth	slaves	war canoes	all sorts of things

The man becomes wealthy with all sorts of wealth: slaves, whaling canoes and everything.

46.212	ħašiyaniīčiʔaλ	quuʔasʔi	ʔani	čihiīčiλqa	ʔani
	ħašiyaniīčiλ -ʔaλ	quuʔas =ʔi·	ʔani	čihiīčiλ -qa·	ʔani
	become famous NOW	person DEF	that	become supernatural 3.SUB	that
	he becomes famous	the man	that	he becomes supernatural	that

ʔuuštaqyuučiλqa
ʔuuštaqyuučiλ -qa·
become a shaman 3.SUB
he becomes a shaman

The man becomes famous because he has become supernatural and acquired shaman power.

46.213	ciciqinkqa	ýuuq ^w aa	yaa	wiiqyínλʔi	λahʔaλ
	ciciqink ^w -qa·	ýuuq ^w aa	yaa ₁	wiiqyínawil =ʔi·	λah ^w -ʔaλ
	pray 3.SUB	also	that	storm starts up REL	at present NOW
	they would pray for it	also	that	the one who encounters a storm	now

ʔiihʔaλ	ciciqink	ħaačiileʔis	ħaweeł
ʔiih ^w -ʔaλ	ciciqink ^w	ħaačiila -ʔi·s ₂	ħawił
very NOW	pray	watch over s.o. 2s>1.IMP	chief
very much	praying	watch over me!	Oh, chief

Likewise one who encounters a storm prays, now very fervently, "Watch over me, O Chief.

46.214 wiikšahap̄is waaʔaλ yuuq^waa wiiq̄yeeʔi
 wikšahap̄ -ʔi s₂ waa -ʔaλ yuuq^waa wiiq̄yaa =ʔi
 prevent 2s>1.IMP say NOW also be caught in a storm REL
 let no harm come to me he says also the one caught in a storm

ʔašnaak̄ap̄is
 ʔašnaak̄ap̄ -ʔi s₂
 create a path 2s>1.IMP
 make a path for me!

"Let no harm come to me," says the one caught in a storm, "make a path for me."

pg. 52 begins above

46.215 wihiiʔup̄is
 wihiiʔup̄ -ʔi s₂
 bring to dry land 2s>1.IMP
 bring me to shore!
 Take me to shore.

46.216 λuuʔinkstak̄ap̄is hisiik^wacištqas haw̄eeʔ
 λuʔ -(w)inksta -ʔak -ʔap -ʔi s₂ hisiik^wacišt -qa's haw̄iʔ
 good in between [L] POSS CAUS 2s>1.IMP go along on the water 1s.SUB chief
 make into a good passage where I go on the water Oh, chief
 Make this place into a good passage where I go along on the water, O Chief".

46.217 yaq^winλʔitq ʔaani wiiʔiʔat k̄ah̄šiλ
 yaq^w -a'naʔiλ -ʔiʔtq ʔaani wiiʔiʔ -ʔat k̄ah̄šiλ
 REL because of ... 3s.REL really touch lightly PASS breakers strike
 for that reason really touch lightly breakers strike

λawaaq̄hʔaλquu k̄ah̄šiλ
 λawa -h₂ -ʔaλ -quu₁ k̄ah̄šiλ
 near CONTEMP NOW 3.CND breakers strike
 that are nearby breakers striking

Therefore, sure enough, the breakers strike lightly about him.

46.218 suuʔis haw̄eeʔ wiikšahiḡhʔap̄isim wihiiʔuλ
 suu -ʔi s₂ haw̄iʔ wiikšahiḡhʔap̄ -ʔi sim wihii -ʔawiλ
 hold 2s>1.IMP chief protect s.o. 2s>1s.FUT.IMPER on dry land on rocks [PRF.C]
 hold me Oh, chief keep me safe coming to land

"Hold me, O Chief, keep me safe coming to land."

46.219 nunuuk^waλ nuukukʔi ʔuučaksakʔi nuuk
 DUP- nuuk -ʔaλ nuuk -uk =ʔi ʔučak^w -sasa -ʔak =ʔi nuuk
 PL sing NOW song DUR DEF song only [L] POSS =DEF song
 he sings his song his special song song

He sings his special song.

46.220 q^waaq^wači ʔaani ʔahʔaa wiikšahiḡh wihiiʔuλ
 q^waaq^wačiλ ʔaani ʔahʔaa wiikšahi -h₂ wihii -ʔawiλ
 sustain really that be safe CONTEMP on dry land on rocks [PRF.C]
 he is sustained really that being safe coming to dry land

Sure enough he is upheld by it and comes safe to shore.

46.221 ʔuunuʊlɪnʔaaʔa ɹuʔakʷaʔap qʷiqʷiɕaqaɬckʷiʔitq qaḥʂiʔaʎquu
 ʔunwiiʎ -ni =ʔaaʔa ɹuʔakʷaʔap qʷiqʷiɕaqaɬ -ckʷi- -ʔiʔq qaḥʂiʎ -ʔaʎ -quu₁
 because 1p.ABS always burn up possessions remains of... 3s.REL die NOW 3.CND
 the reason we always do burn up what they had possessed when they die

quuʔas ʔaniɕ huʔasiikʔaaʔa ɕiḥaa ɹuʔakʷaɕiʎʔi ɕiɕɹuqckʷi
 quuʔas ʔaniɕ huʔasiikʷ₁ =ʔaaʔa ɕiḥaa ɹuʔakʷaɕiʎ =ʔi- ɕiɕɹuqckʷi
 person that rebuild always ghost burn up DEF sacrificial items
 people that they always rebuild ghosts that which has been burned up sacrificial items

The reason we always burn up the possessions of a person when he dies, is that it is said the ghost always rebuilds what is burned and sacrificed for him.

46.222 qaḥʂiʎqa taacqin ʔukʔaa ḥaʷiʔ ʎaaʔasʔath
 qaḥʂiʎ -qa taacqin ʔukʔaa ḥaʷiʔ ʎaaʔasʔath
 die 3.SUB Taatskin name chief Neah Bay
 he died Taatskin he was called chief Neah Bay

A Neah Bay chief, named Taatskin, died.

46.223 ʔanuʔaʔ ʔani hiʔqaa yacsaʎ maʔas ʔaqciiyis
 ʔanuʔaʔ ʔani hiʔ -qa yac -ʔisaʎ maʔas ʔaqciiyis
 become aware of that LOC 3.SUB step on the beach village wide beach
 he became aware that that he was there stepping onto the beach village wide beach

qʷiʔiiʔisʔitq
 qʷi(q) -ʔii -ʔis -ʔiʔq
 REL go to on the beach 3s.REL
 where he went onto the beach

He became aware that he had stepped ashore at a village with a wide beach.

46.224 waaʔathḥa waaʔaʎ ʔuʔukʷiʔaʎ ḥaʷiʔhitʔi
 waaya -ʔath₁ -ḥa₁ waa -ʔaʎ ʔuʔukʷiʔ -ʔaʎ ḥaʷiʔ -(q)ḥ₃ -(m)it =ʔi-
 where? live at 3.INTER say NOW mention by name NOW chief BEING PAST DEF
 where does he live? he said mentioning him the late chief

qaḥʂiʎ ʎisiʔamit
 qaḥʂiʎ ʎisiʔa -miʔ
 die White-Body son of...
 die[M] the son of White-Body

"Where does he live?" he said, mentioning the son of White-Body, who had been chief when he died.

46.225 ɕukʷaa waaʔaʎat himiicsuʔat ɕawaakhʔat
 ɕukʷaa waa -ʔaʎ -ʔat himiicsawiʎ -ʔat ɕawaakʷ -(q)ḥ₃ -ʔat
 come! [Sg] say NOW PASS show s.o. the way PASS one BEING PASS
 come! he said now show the way done so by one

"Come along!", someone said and then showed him the way.

46.226 ʔucaʔapaʎat hiʔathʔitq ḥaʷiʔʔi
 ʔucaʔap -ʔaʎ -ʔat hiʔ -ʔath₁ -ʔiʔq ḥaʷiʔ =ʔi-
 make s.o. go NOW PASS LOC live at 3s.REL chief DEF
 he took him to where he was living the chief

He took him to where the chief lived.

46.227 hineeʔiʎ hiʔ
 hineeʔiʎ hiʔ
 enter house LOC
 he entered there

He entered the house.

46.228 wikił hawilʔi .
 wikił hawil =ʔi·
 be away from home chief DEF
 he was away from home the chief

The chief was not home.

46.229 ʔiihuk mahtii ʔayaqʕas .
 ʔiih^w -uk mahtii ʔaya -ʔaʕʕas
 big POSS house many in the house
 his was big house many were in the house

He had a big house occupied by many people.

46.230 ʔuʔiiʔiʔapʔat hiiʔcaqilʔi .
 ʔuʔiiʔiʔap -ʔat hiiʔcaqil =ʔi·
 bring into house PASS rear of house DEF
 they brought him into the house going to at the rear of the house

They had him go to the rear of the house.

46.231 ʔuppiʔuk puu caaqak^winʔi .
 ʔup -piʔ^w₁ -uk puu caaqak^win =ʔi·
 one ... long objects POSS gun head of bed DEF
 he had one gun at the head of the bed

There was a gun leaning against the head of the bed.

pg. 53 begins below

46.232 wikaʔat qiiʔiʔsa qiiʔiʔhckin
 wik -ʔap -ʔat qii -ʔiʔ -sasa qii -ʔiʔ -(q)h₃ -ckin
 not CAUS PASS long time in the house only [L] long time in the house BEING slightly
 he did not have to be long in the house being just a little time in the house

ʔakʕiʔaʕ hawilʔi ʔaʕiiʔakʔi ʔapyimʔ puuʔakʔi
 ʔakʕiʕ -ʔaʕ hawil =ʔi· ʔaʕii -ʔak =ʔi· ʔapyimʔ puu -ʔak =ʔi·
 come into view NOW chief DEF door POSS DEF carry on the shoulder gun POSS DEF
 he appeared now the chief at the door carry on the shoulder his gun

ʔaʕqimʔiics naahʔač .
 ʔaʕa -qimʔ -iics naʔhʔač
 two ... unit take ... along mallard duck
 carrying two mallard ducks

After sitting a while but not long, the chief appeared at the door carrying his gun on his shoulder and two mallards.

46.233 ʔucaasuk čimcaasʔi ʔaʕqimʔi naahʔač qacaasʔi
 ʔucaas -uk čimcaas =ʔi· ʔaʕa -qimʔ =ʔi· naʔhʔač qacaas =ʔi·
 in the hand POSS right hand DEF two ... unit DEF mallard duck left hand DEF
 he had in his hand the right side the two mallard ducks left hand

ʔuk^waaʕuk ʔapyimʔ puuʔakʔi .
 ʔuk^wa -ʔaʕ -uk ʔapyimʔ puu -ʔak =ʔi·
 oneself NOW POSS carry on the shoulder gun POSS DEF
 on his carry on the shoulder his gun

He had the ducks in his right hand and the gun on his left shoulder.

46.234 ʔimaasʔapatah ʔuhʔat waaʔaʕ hawilʔi ʔiiqʕuk .
 ʔimaasʔap -ʔat -(m)aʔh ʔuhʔat waa -ʔaʕ hawil =ʔi· ʔiiqʕuk
 spoil s.o.'s luck PASS 1s.IND by say NOW chief DEF tell
 they spoiled my luck by he said the chief tell

"They spoiled my luck", said the chief.

46.235 ʔuwiihtimiyisʔaaničasiš ʔiʔimiyisčas ʔuuq^waa
 ʔuwiihtimiyis -ʔaani -časiš ʔiʔimiyis -čaʔas ʔuuq^waa
 go ahead along the shore 1p.PURP 1s INF go along shore shooting 3.INFER also
 it seems they were going along ahead of me it seems he was shooting along the shore also

waaʔaʔ
 waa -ʔaʔ
 say NOW
 he said

"It seems that someone was going along ahead of me and shooting."

46.236 ʔuħaak waa waaʔaʔat taacqin .
 ʔu₁ -ħa:k waa waa -ʔaʔ -ʔat taacqin
 REF 2s.INTERR say say NOW PASS Taatskin
 is it you? he said he said now Taatskin

He said to Taatskin, "Is it you speaking?"

46.237 qacčupiħuk^witaħ ʔat ʔaħkuu puuʔii
 qacča -p̥i-ħ₁ -uk -(m)it -(m)aħ ʔat ʔaħkuu puu =ʔi
 three ... long objects POSS PAST 1s.IND indeed thus gun DEF
 I had three indeed thus guns

ʔaaʔanaʔssaʔaħ ʔaħkuu ʔaʔeʔi .
 DUP- ʔana -aʔ -š₁ -sasa -ʔaʔ -(m)aħ ʔaħkuu ʔaʔa =ʔi
 SUF only attached to ITER [F] only [L] NOW 1s.IND thus two DEF
 now I only have thus the two

Though I had three guns, I now only have these two left.

46.238 čawaakaʔuk^waħ pawaʔšiʔ .
 čawaak^w -ʔaʔ -uk -(m)aħ pawaʔšiʔ
 one NOW POSS 1s.IND lose
 one of mine is it is lost

One of them was lost".

46.239 ʔuħʔaʔuk yaa ĩmuyaaʔaanitʔi ʔaʔp̥ii
 ʔuħ -ʔaʔ -uk yaa₁ ĩmuyaa -ʔat -(m)it =ʔi ʔaʔa -p̥i-ħ₂
 is NOW POSS that be burning PASS PAST REL two ...songs
 his were now that the ones that had been burned two

puuyaqaakaʔitq ĥawiiʔi .
 puu -yu- -na:k^w -ʔaʔ -ʔi-tq ĥawii =ʔi
 gun ...-ed have NOW 3s.REL chief DEF
 the guns which he had the chief

The guns which the chief had were the two that had been burned.

46.240 ʔuħqathʔaʔuk pawaʔšiʔ yaa quʔaciicšiʔi
 ʔuħ -qa:th -ʔaʔ -uk pawaʔšiʔ yaa₁ quuʔas -iic -šiʔ =ʔi
 is believe NOW POSS lose that person belong to PRF DEF
 he believed that his it got lost that the one owned by a human being

wikaanitʔi ĩnuʔak^waʔap̥at .
 wik -ʔat -(m)it =ʔi ĩnuʔak^waʔap̥ -ʔat
 not PASS PAST REL burn up PASS
 the one that had not been done to burned up

He thought that one of those he owned as a human being had been lost, the one that had not been burned.

46.241 ʔeeʔeeʔiʂasaλčakšʂʂaa ʔuuqʷaa hinatʂiλ waaʔaλatʂaa
 DUP- ʔaʔiʂ -sasa -ʔaλ -čakš₁ =ʂaa ʔuuqʷaa hinatʂiλ waa -ʔaλ -ʔat =ʂaa
 REP do quickly only [L] NOW 2s.INF again also come say NOW PASS again
 it seems you came too quickly also coming he was told again

ʔuuqʷaa
 ʔuuqʷaa
 also
 also

"It seems you have come here too soon", he was told.

46.242 hiiniihaqasʔaaʂa ʔah̃ni qaaqʂaatikukqin
 hiiniiha -qaʂs =ʔaaʂa ʔah̃ni qaaʂaatik -uk -qin
 be anxious 1s.SUB always that younger brother.PL POSS 1p REL
 I am always anxious about them that the ones who are our younger brothers

yaaqʷiʂqas wah̃ʂiλtaqʂiλit
 yaqʷ -iʂ -qaʂs wah̃ʂiλtaqʂiλ -(m)it
 REL refer to 1s.SUB leave behind PAST
 whom I did to I left behind

"I am always anxious about our younger brothers whom I left behind.

46.243 kʷeeʔik huʔacačiʔeeʔic waaʔaλat
 kʷeeʔik huʔacačiλ -ʔeʔic(a) waa -ʔaλ -ʔat
 come (sg.)! return 2s>3 say NOW PASS
 come! so you may return he said now

Come, so you may return," he said now.

46.244 kutiiswiiʔasʔaλat hiniiswiiʔasʔat
 kutiiswiiʔas -ʔaλ -ʔat hiniiswiiʔas -ʔat
 lead s.o. outside by the hand NOW PASS take along outside PASS
 he lead him outside by the hand taking him outside

He took him by the hand and led him outside.

46.245 qʷis ʔah̃ʔaa tiičaciλ taacqin
 qʷis ʔah̃ʔaa tiičaciλ taacqin
 do thus that way come to life Taatskin
 he did thus that way came to life Taatskin

So Taatskin came back to life.

46.246 ʔanuʔaʂ ʔani hiʔʔaλqaʂaa ʔah̃ hiʔqin
 ʔanuʔaʂ ʔani hiʔ -ʔaλ -qaʂ =ʂaa ʔah̃ hiʔ -qin
 become aware of that LOC NOW 3.SUB again here LOC 1p REL
 he became aware that he was again here here where we were

He became aware that he was again here with us.

pg. 54 begins here

46.247 yaqʷaanuuʔaλinʔaaʂa ʔeeʔeeʔiʂa ʔuʔakʷaʔap
 yaqʷaanawiλ -ʔaλ -ni =ʔaaʂa DUP- ʔaʔiʂ ʔuʔakʷaʔap
 it is for that reason NOW 1p.ABS always REP do quickly burn up
 it is for that reason that we always did did quickly burn up

qʷiqʷičaqatʔitq qah̃ʂiλʔi
 qʷiqʷičaqatʔ -(m)it -ʔiʔq qah̃ʂiλ =ʔiʔ
 possessions PAST 3s.REL die REL
 the possessions of the one who had died

That is why we always quickly burn up the possessions of those who die.

46.248 q^wayačiiksiłweʔinʔaał̥a seʔisʔaqł̥ʔi qahšiʔaλquu ʔuyi .
 q^wayačiiksił -weʔin =ʔaał̥a saʔisʔaqł̥ =ʔi· qahšił -ʔaλ -quu₁ ʔuyi
 become a wolf 3.QT =always wolf-crawler =DEF die NOW 3.CND when
 he always turns into a wolf wolf-crawler when he dies when

The wolf crawler, they say, always turns into a wolf when he dies.

46.249 qahšił yaa saʔisʔaqł̥itʔi histaatuk^waλ ʔahʔaa huḥaa
 qahšił yaa₁ saʔisʔaqł̥ -(m)it =ʔi· histaatuk -ʔaλ ʔahʔaa huḥaa
 die that wolf-crawler former DEF hear a sound from swḥ NOW that howling
 he died that the late wolf-crawler there was a sound that howling

ʔayaatuk^waλ q^wayačiik q^wicaʔap̥atʔitq ḥuuḥšiʔat .
 ʔayaatuk -ʔaλ q^wayačiik^w q^wi(q) -ca -ʔap -ʔat -ʔi·tq ḥuuḥšił -ʔat
 sound of many doing ... NOW wolf REL go to CAUS PASS 3s.REL bury PASS
 sound of many doing ... wolves where they had gone to do bury him

A wolf crawler died and there was a sound of many wolves howling where they buried him.

46.250 ḥašiʔaλat ḥaasšiʔaλʔitq .
 ḥašił₂ -ʔaλ -ʔat ḥaasšił -ʔaλ -ʔi·tq
 go to see NOW PASS dawn NOW 3s.REL
 they went to see when it was the next day

Next day they went to see.

46.251 hił wiłḥaḥs qahšiłʔi .
 hił wiłḥaḥs qahšił =ʔi·
 LOC not be in container die REL
 there they were not in the box the one who had died

The deceased was no longer in his coffin.

46.252 ʔuʔaqł̥itʔi q^wayačiik saaλsaaya .
 ʔu₁ -ʔaqł̥₂ -(m)it =ʔi· q^wayačiik^w saaλsaaya
 REF expert ...er PAST DEF wolf do a crawling dance
 the former expert wolf doing a crawling dance

He had done wolf crawling.

46.253 ʔuušweeʔinλaaʔaał̥a ʔuxsuk^winčił qahšiʔaλquu quuʔas .
 ʔuuš -weʔin =λaa =ʔaał̥a ʔuxsuk^winčił qahšił -ʔaλ -quu₁ quuʔas
 some 3.QT also always become an owl die NOW 3.CND person
 there were some became owls when they die people

It is said some people became owls when they died.

46.254 ʔuhuk^winλaa ḥaahuup̥yak yaqqin quuʔas ʔuuyišt̥aʔił
 ʔuh -uk -ni =λaa ḥaahuupaʔak yaq^w -qin quuʔas ʔuuyišt̥aʔił
 is POSS 1p.ABS also teachings REL 1p REL person start from ... time
 we also have teachings that we people be from the time of...

ʔamasiik̥atiicin .
 ʔamasiik^w -ʔat -iičin
 originate from PASS 1p.INDF.REL
 when we were created

We Indians have teachings from the time we were first created.

46.255	ʔuʔuwaλ	ʔahʔaa	q ^w a ^m eeʔitq	ʔa ⁿ anak ^s iλ	wikim	k ^u u ^w iλ
	ʔuʔuwa - ^ʔ aλ	ʔahʔaa	q ^w a ^m na -ʔi ^t q	ʔa ⁿ anak ^s iλ	wik - ^ʔ im	k ^u u ^w iλ
	speak NOW	that	all 3s.REL	have children	not 2s>3.FUT IMP	steal
	they say now	that	all who do	have children	you should not	steal

wawaaʔaλuk	haahuupa ^y ak
wawaa - ^ʔ aλ -uk	haahuupa ^y ak
say NOW POSS	teachings
it says	teachings

All parents instruct their children saying, "You must not steal" says the teachings.

46.256	ʔuunuλ	ʔunaaka ^p atλaa	ʔu ^y i	k ^u u ^w iλʔatquu
	ʔun ^w iλ	ʔunaak ^w - ^ʔ ap - ^ʔ at =λaa	ʔu ^y i	k ^u u ^w iλ - ^ʔ at -quu ₁
	because	have CAUS PASS again	medicine	steal PASS 3.CND
	it is because	they also have	medicines	if they are stolen from

ʔuu ^y iʔatuk
ʔuuš - ^ʔ iλ - ^ʔ at -uk
some take [L] PASS POSS
something of theirs is taken

It is because people have medicines to use when something of theirs is stolen.

46.257	muxsaap ^a λquu	ʔahʔaa	yaqwiimit	ʔeeʔeeʔiša
	muxsaap - ^ʔ aλ -quu ₁	ʔahʔaa	yaqwiimit	DUP- ʔaʔiš
	make s.o. break out in sores NOW 3.CND	that	ancestor	SUF do quickly
	they would make someone break out in sores	those	ancestors	they did quickly

The ancestors would quickly cause someone to break out in boils.

46.258	ʔiihʔaλquu	ʔahʔaa	ʔakmiičiλ	yaa	k ^u u ^w iλck ^w iʔi
	ʔiih ^w - ^ʔ aλ -quu ₁	ʔahʔaa	ʔakmiičiλ	yaa ₁	k ^u u ^w iλ -ck ^w i ^ʔ =ʔi ^ʔ
	very NOW 3.CND	that	become miserable	that	steal having ...-ed DEF
	they would become very much	that one	became miserable	that	the one who had stolen

The one who had stolen would soon become very miserable.

46.259	wiksuuk	ʔiiʔiiʔaλa	yaqči ^q hʔitqak	quuʔas
	wik -su ^k	ʔiiʔiiʔaλa	yaq ^w -či ₁ -h ₂ -ʔi ^t qak	quuʔas
	not 2s.ABS	be telling lies	REL along with CONTEMP 2s.REL	person
	don't	tell lies	to the one's living with you	person

ʔišaʔap ^a tuushsuk	yaʔatqin	naacsat	ʔuʔaaʔuk ^w at
ʔišaʔap - ^ʔ at -hsu ^k	yaq ^w - ^ʔ at -qin	naacsa - ^ʔ at	ʔuuʔaaʔuk - ^ʔ at
think ill of s.o. PASS 2s.Rel.Dub	REL PASS 1p REL	see PASS	take care of PASS
that they would think ill of you	by the one who did	they watch you	taking care of you

wawaaʔakλaa	ʔahʔaa	haahuupa ^a čak	ʔuucsasa	quuʔas
wawaa - ^ʔ ak =λaa	ʔahʔaa	haahuupa ^a čak ^w	ʔuuc -sasa	quuʔas
say POSS =also	that	advice	belong to precisely [L]	person
it also says	that	teaching	belonging to	people

"You must never tell lies to your neighbour, for the one who watches over and looks after us would think ill of you", was the teaching of the true Indians.

46.260	wikaλma	ʔuh	naasʔii ha ^w iλ	ʔuucuk	q ^w a ^y ak	minuuʔaqstuλʔi
	wik - ^ʔ aλ -ma	ʔuh	ha ^w iλ naas	ʔuucuk	q ^w a ^y ak ^w	minuuʔaqstuλ =ʔi ^ʔ
	not NOW 3.IND	is	Day Chief	give	method	disease-thrower DEF
	he did not do	is	Day Chief	give	methods	disease-thrower

The Day Chief did not give the methods of the disease thrower.

pg. 55 begins above

46.261 ʔuučəʔukma ʔuh ʔuxsukʷin quʔiʃin ʔuhʔaʔatquu
 ʔuuc -ʔaʔ -uk -ma ʔuh ʔuxsukʷin quʔiʃin ʔuh -ʔaʔ -ʔat -quu₁
 belong to NOW POSS 3.IND is common owl raven is NOW PASS 3.CND
 it belonged to is common owl raven when they do so

čihʃiʔat ʔuuʂtaquyuiʃiʔat
 čihʃiʔ -ʔat ʔuuʂtaquyuiʃiʔ -ʔat
 s.t. supernatural appears PASS give shamanic power PASS
 appear supernaturally giving shamanic power

It belonged to the owl or the raven - when they appear supernaturally to give one shaman power.

46.262 ʔanič ʔuh ʔuxsukʷin quʔiʃin ʔinuʔaʔqʰ
 ʔanič ʔuh ʔuxsukʷin quʔiʃin ʔinuʔaʔqʰ
 that is common owl raven disease-thrower
 that they are common owl raven disease-throwers

It is said that the owl and the raven are disease-throwers.

46.263 wikin niiwa ʔaačʰin quuʔasqin
 wik -ni niiwa ʔač -ʔin₂ quuʔas -qin
 not 1p.ABS we see treated as First Nations person 1p REL
 we are not we be seen while doing so we who are First Nations people

ciciqinkʰaʔqun ʔuyi huptaaqʰ čawaačink
 ciciqinkʷ -ʔaʔ -qʷin ʔuyi huptaa -h₂ čawaačinkʷ
 pray NOW 1p REL when be hiding CONTEMP alone
 when we pray when hiding alone

We Indians are not seen when we pray, but do it while hiding alone.

46.264 ʔamatuk qʷiyiqin ʔuuktis hupaʔ hisčaaʔitq
 ʔamat -uk qʷiyii -qin ʔuuktis hupaʔ his(t) -či₂ -ʔaʔ -ʔiʔq
 known POSS when 1p REL be guided by moon LOC at NOW 3s.REL
 its is known the time when we do so is guided by moon in which

The time when we do so is known from the moon.

46.265 ʔuunuʔ ʔanič wiksyiičʰil ʔuuʂhʔaʔquu naʔaatah
 ʔunwiiʔ ʔanič wiksyiičʰil ʔuuʂ -(q)h₃ -ʔaʔ -quu₁ naʔaatah
 because that be in vain some BEING NOW 3.CND listen
 because that it becomes in vain if someone is doing listening

It all comes to naught if anyone is listening.

46.266 ʔuyiyani qʷaʔaʔpitʔitq ʔeʔim hinaʔačʰil hupaʔ
 ʔuyiya -ni qʷaʔaʔpit -ʔiʔq ʔeʔim hinaʔačʰil hupaʔ
 at the time 1p.ABS every time 3s.REL as soon as be new moon moon
 we do at that time every time at first there is a new moon moon

tiičsimč ʔuusimč ʔaniʔii qiiʔat quuʔas
 tiičsimč ʔuusimč ʔaniʔ -ʔiʔii qii -ʔat quuʔas
 train for long life do ritual training so that 3.INDF-REL long time PASS person
 training for long life doing ritual training so that do for a long time person

ʔaqinʔ ʔiičaqʷiha
 ʔaqiinawiʔ ʔiičaqʷiha
 reach the peak die of old age
 reach the peak (of life) die of old age

We do ritual for long life every new moon, that we may live long and reach the zenith, dying of old age.

46.267 wawaaʔaλ ciciqink hawiiʔi hinaayit ʔuukʷit ʔuunuuλ ʔatqaa
 wawaa -ʔaλ ciciqinkʷ hinaayit hawiiʔ =ʔiʔ ʔuukʷit₂ ʔunwiiλ ʔat -qaʔ
 say NOW pray Sky Chief DEF refer to because even if 3.SUB
 they say praying the Sky Chief refer to because even if one is

ʔatquu quʔacaq quuʔas hixukʷapaλquu ʔah wawaaqas
 ʔat -quu₁ quuʔas -aq quuʔas hixukʷap₁ -ʔaλ -quu₁ ʔah wawaa -qaʔs
 even if 3.CND man big man do weakly NOW 3.CND this say 1s.SUB
 even though a big man man if he does lightly this what I say

ʔaʔanimiʔapaλquu ʔani naʔukqa haawiʔaλ wikaλ qii
 DUP- ʔana -(m)it -ʔap -ʔaλ -quu₁ ʔani naʔuk -qaʔ haawiʔaλ wik -ʔaλ qii
 SUF only PAST CAUS NOW 3.CND that strong 3.SUB young man not NOW long time
 that they only do so that that he is strong young man he was not long time

tiič
 tiʔca
 alive
 alive

They pray to the Chief in the sky because even a big strong man will not live long if he makes light of what I am saying.

46.268 haawiʔaλhʔaλ qahšiλ wikaλ haqinλ ʔiičaqyiha
 haawiʔaλ -(q)h₃ -ʔaλ qahšiλ wik -ʔaλ haqinawiλ ʔiičaqyiha
 young man BEING NOW die not NOW reach the peak die of old age
 while a young man they die they did not reach the peak (of life) die of old age

hixukʷapaλquu ʔuukʷit hinaayitʔi hawiiʔ yaʔatqin tiičapat
 hixukʷap₁ -ʔaλ -quu₁ ʔuukʷit₂ hinaayit hawiiʔ yaqʷ -ʔat -qin tiičap -ʔat
 do weakly NOW 3.CND refer to Sky Chief REL PASS 1p REL let s.o. live PASS
 if he does lightly refer to Sky Chief by the one who did keeping us alive

ʔuʔaaʔukʷat
 ʔuuʔaaʔuk -ʔat
 take care of PASS
 taking care of us

They die while young, they do not reach the top and die of old age if they make light of the Chief in the sky, who keeps us alive and looks after us.

46.269 qʷaʔmaʔpit naqšiλ čaʔak hitačuqšiλ haʔum tiičapis
 qʷaʔmaʔpit naqšiλ čaʔakʷ hitačuqšiλ haʔum tiičap -ʔiʔs₂
 every time drink water take in the mouth food let s.o. live 2s>1.IMP
 every time one drinks water takes something in the mouth food keep me alive

wiiksaʔapis haʔweel waa
 wiksaʔap -ʔiʔs₂ hawiiʔ waa
 keep safe 2s>1.IMP chief say
 keep me safe Oh, chief one says

Every time one drinks water or puts food in his mouth, one says, "Keep me alive, let me be well, O Chief."

46.270 kʷiʔšiλ huptaaqʰ ciqšiλ wik hasʔaλ
 kʷiʔšiλ huptaa -h₂ ciqšiλ wik hasʔaλ
 blow into be hiding CONTEMP speak not speak aloud
 they blow spray in hiding speaking they do not speak aloud

namaqλh ʔimaqstiʔi waa
 nama -ʔaqλ₁ -(q)h₃ ʔimaqsti =ʔiʔ waa
 only inside BEING mind DEF say
 doing only in the mind saying

They blow spray and speak silently, they do not speak aloud but only in their minds.

46.271 yaq^winλ?itq wik na?aa ?atquu ?anee?is
 yaq^w -a-na?wiλ -?i·tq wik na?a· ?at -quu₁ ?anaa[...]?is -?is
 REL because of ... 3s.REL not hear even if 3.CND little in extent DIM
 it is for that reason they do not hear it even though it was nearby

λaλuu?i quq^waas .
 another =?i· quu?as
 DEF person.PL
 the other people

Hence the other people do not hear it even though close by.

46.272 ?ah?aa?aλ hawii?aλquu waa ?ah?aa k^wiλsiλ ?ah?aa?aλ ?uwaa?aλ
 ?ah?aa?aλ hawiiλ -'aλ -quu₁ waa ?ah?aa k^wiλsiλ ?ah?aa?aλ ?uwaa -'aλ
 and then finish NOW 3.CND say that blow into and then say NOW
 and then when they finished saying that blowing spray and then they say

q^wiisimč?itq q^wiq^wi?iih?itq .
 q^wi(q) -simč -?i·tq DUP- q^wi(q) -?i·tq
 REL train ritually for [L] 3s.REL SUF REL 3s.REL
 the one which he was training for that which they are hunting for

They finish saying that and then they mention the thing for which they are doing ritual, the thing they are hunting.

46.273 q^wis?atikqas ?ah?aa λuucsaamiih?isuk hawilmis k^win?iici?atikqas
 q^wis -'at -ikqas ?ah?aa λuucsma -?is -uk hawilmis k^win?iiciλ -'at -ikqas
 do thus PASS 1s.OPT that woman.PL DIM POSS wealth long for PASS 1s.OPT
 may they do thus for me that my little women wealth may they be hungry for me

"May the little woman of wealth goods become hungry for me.

46.274 q^waaλqaas naqmiihiiči?atquus .
 q^waa -'aλ -qa's naqmiihiičiλ -'at -quus
 thus NOW 1s.SUB become thirsty PASS 1 CND
 may they be as if for me that they be thirsty for me

May they be as though thirsty for me."

46.275 ?uwaa?aλ q^wiq^wi?iih?itq ?u?uutah?i λuucsaamiih?isuk ?iiehtuup
 ?uwaa -'aλ DUP- q^wi(q) -?i·tq ?u?uutah =?i· λuucsma -?is -uk ?iiehtuup
 say NOW SUF REL 3s.REL whaler DEF wife.PL DIM POSS whale
 they mention that which they are hunting for the whaler the little wives of whale

The whaler mentions the dear little wives of the whale.

46.276 waa?aλ yaa ?u?uutah?i λuucsaamiih?isuk tukuuk .
 waa -'aλ yaa₁ ?u?uutah =?i· λuucsma -?is -uk tukuuk
 say NOW that whaler DEF woman.PL DIM POSS sea lion
 he mentions that the hunter their little women sea lion

The hunter mentions the sealions' little women.

46.277 waaʔaʔ yaa tutukʷiihʔi kukuhʷisaʔiihʔi
 waa -ʔaʔ yaa₁ tutukʷiih =ʔiʔ kukuhʷisaʔiih =ʔiʔ
 say NOW that hunt sea lions REL hunt hair seal REL
 they mention them that the one hunting sealions the one hunting hair seals

kikiʔatʔiihʔi qʷaamasiyapiʔitq hiyiqtap
 kikiʔatʔiih =ʔiʔ qʷaamaʔ -siyapi -ʔiʔtq hihiqtup
 hunt fur seals DEF thus many ... kind(s) 3s.REL all sorts of things
 the one hunting furseals all the different kinds all sorts of things

The hunter of sealions and hairseals and furseals and other things mention them.

46.278 ʔuuʔaʔsimhiʔiʔatikqas kʷinʔiiʔiʔatikqas
 ʔuuʔaʔsimhiʔiʔ -ʔat -(y)ik -qaʔs kʷinʔiiʔiʔ -ʔat -ikqas
 lust after PASS IRR.FUT 1s.SUB long for PASS 1s.OPT
 may they fall in love with me may they be hungry for me

ʔuchimihsiiʔiʔatikqas ʔuucsaaamiihʔisuk waaʔat
 ʔuchimihsiiʔiʔ -ʔat -(y)ik -qaʔs ʔuucsma -ʔis -uk waa -ʔat
 want to marry PASS IRR.FUT 1s.SUB woman.PL DIM POSS say PASS
 may they want to marry me my little women he said to them

"May themy little women fall in love with me, may they hunger for me, may they want to marry me", they say.

46.279 ʔamaʔamah ʔaumsma ciciqinkʔat hinaayitʔi ʔawit
 ʔamaʔap -(m)aʔh ʔaums -maʔ ciciqinkʷ -ʔat hinaayit ʔawit
 be aware 1s.IND truth 3.IND pray PASS Sky Chief
 I know it it is the truth praying to Sky Chief

I know it is a true thing to pray to the Sky Chief.

46.280 ʔaʔiʔi
 ʔaʔsiʔ₂ -ʔiʔ
 go to see 2s>3.IMPER
 look!
 Look!

46.281 ʔaʔkuumah ʔaawimʔaʔ ʔiiʔim tiiʔ ʔuunuuʔ ʔanis saaʔink
 ʔaʔkuu -(m)aʔh ʔawaʔ -maʔ -ʔaʔ ʔiiʔim tiʔa ʔunwiiʔ ʔanis saaʔinkʷ
 here 1s.IND one survive [L] NOW old alive because 1s.SUB always
 here I am only one survived old (one) alive because that I always

ʔuu kʷiiʔkʷiiʔa tiiʔap̄is wiikʔahap̄is wawaa
 ʔuu₁ kʷiiʔkʷiiʔa tiiʔap -ʔis₂ wikʔahap -ʔis₂ wawaa
 remember be praying let s.o. live 2s>1.IMP keep safe 2s>1.IMP say
 remember while praying keep me alive! keep me safe! saying

Here I alone have lived to be an old man because I always remembered to pray and say, "Keep me alive, keep me well".